FRANÇAIS

Merci d'avoir investi dans un tensiomètre Welch Allyn.

Les mesures de pression artérielle déterminées par ce dispositif sont équivalentes à celles obtenues par un observateur compétent utilisant la méthode auscultatoire, et dans les limites prescrites par la norme nationale américaine ANSI/AAMI SP10, 2002, *sphygmomanomètres manuels, électroniques ou automatisés*.

Introduction

Indications

Les sphygmomanomètres de Welch Allyn sont utilisés par les membres du corps médical et les personnes formées à la technique auscultatoire de détermination de la pression artérielle afin de déterminer la pression sanguine systolique et diastolique des humains et des animaux.

Contre-indications

Les sphygmomanomètres de Welch Allyn sont contre-indiqués pour les applications néonatales. Ne pas les utiliser avec des brassards néonatals ni sur des nouveaux-nés.

Mises en garde

Les mises en garde de ce manuel identifient les conditions ou pratiques qui, si elles ne sont pas corrigées ou arrêtées immédiatement, risquent de provoquer des blessures, des maladies ou le décès du patient.

MISE EN GARDE : la loi fédérale limite la vente de ce dispositif aux médecins ou aux praticiens agréés de soins médicaux ou encore sur ordonnance de ces derniers.

MISE EN GARDE : si des connecteurs de type luer lock sont utilisés au niveau de la tubulure, on court le risque qu'ils soient accidentellement connectés aux systèmes intra-vasculaires, ce qui se traduirait par le pompage de l'air dans un vaisseau sanguin. Consultez immédiatement un médecin dans ce cas.

MISE EN GARDE : ne jamais laisser un brassard pour pression artérielle sur le bras du patient pendant plus de 10 minutes s'il est gonflé à plus de 10 mm Hg. Ceci pourrait faire mal au patient, troubler la circulation sanguine et entraîner une lésion des nerfs périphériques.

MISE EN GARDE : la sécurité et l'efficacité du dispositif avec des brassards néonatals (tailles comprises entre néo 1 et néo 5) n'ont pas été établies.

MISE EN GARDE : utiliser exclusivement des brassards de pression artérielle fabriqués par Welch Allyn ; toute substitution risque d'entraîner des erreurs de mesure.

Connexions

1. Raccorder une extrémité du serpentin à la valve du sphygmomanomètre située au bas de l'appareil.
2. Aligner l'adaptateur FlexiPort sur le port du brassard et appuyer dessus.
3. Fixer la poire de gonflement sur le tube (si nécessaire). Pour faciliter cette opération, utiliser de l'alcool.
4. Raccorder le serpentin au tube du brassard.
5. S'assurer que tous les points de connexion sont hermétiques.

Fonctionnement

La position et la condition physiologique du patient peuvent avoir un impact sur les mesures de la pression artérielle. Avant de commencer la procédure, veiller à ce que le patient se repose pendant au moins cinq minutes, que son dos et ses pieds soient soutenus, et que ses jambes ne soient pas croisées. Soutenir passivement l'avant-bras du patient et maintenir son arrière-bras au niveau du coeur. La procédure doit se dérouler dans un environnement calme et sans paroles. Ne pas respecter ces recommandations risque de provoquer l'inexactitude des mesures de pression artérielle.

1. Sélectionner une taille de brassard appropriée à la circonférence du bras du patient. La plage d'utilisation, donnée en centimètres, est inscrite sur chaque brassard.

   REMARQUE : l'étiquette « Artery Index Marker » sur le brassard doit tomber dans la plage indiquée sur le brassard. Si l'étiquette ne parvient pas jusqu'à la plage, utiliser un brassard plus grand pour garantir l'exactitude des résultats. Si l'étiquette dépasse la plage, utiliser un brassard plus petit pour garantir l'exactitude des résultats.
2. Envelopper le brassard autour du bras de façon à ce que l'étiquette « Artery Index Marker » se trouve au-dessus de l'artère humérale et que le bord inférieur du brassard soit à 2,5 cm au-dessus du pli du coude.
3. Gonfler le brassard rapidement jusqu'à 30 mm Hg au-delà de la pression systolique (ou auscultatoire) estimée.
4. Ouvrir partiellement la valve pour permettre un dégonflement à un taux de 2 à 3 mm Hg par seconde. À mesure que la pression diminue, noter la pression systolique et la pression diastolique identifiées à l'aide du stéthoscope.
5. Finir de dégonfler rapidement et enregistrer les résultats immédiatement. Après un minimum de 30 secondes, répéter la procédure ci-dessus afin d'effectuer une seconde lecture.

Spécifications

Le sphygmomanomètre anéroïde Welch Allyn DuraShock est exact à ± 3 mm Hg.

Ce produit conservera les caractéristiques de sécurité et de performance spécifiées aux températures comprises entre 10 et 40 °C et à un niveau d'humidité relative ne dépassant pas 90 %.

Normes

- Norme nationale américaine ANSI/AAMI, SP10 : 2002, *sphygmomanomètres manuels, électroniques ou automatisés*.
- Norme européenne EN 1060-1 : 1995, sphygmomanomètres non invasifs-partie 1 : Exigences générales.
- Norme européenne EN 1060-2 : 1996, sphygmomanomètres non invasifs-partie 2 : Exigences générales.
- Satisfait aux normes de l'ordannance technique et métrologique INMETRO numéro 24 du 26 février 1996.

Entretien

Nettoyage

Dispositif manométrique anéroïde, poire de gonflement et valve : essuyer le dispositif manométrique anéroïde, la poire de gonflement et la valve avec un chiffon légèrement humide ou un tampon d'ouate alcoolisé.

Brassard mono-pièce réutilisable : Utiliser une ou plusieurs des méthodes suivantes, puis laisser sécher à l'air libre :

- Frotter à l'aide d'une solution aqueuse et d'un détergent doux (solution 1:9). Rincer.
- Frotter à l'Enzol conformément aux instructions du fabricant. Rincer.
- Frotter avec une solution aqueuse contenant 0,5 % de javel. Rincer.
- Frotter avec de l'isopropanol à 70 %.
- Laver en machine avec un détergent doux dans de l'eau chaude (60 °C max.), cycle de lavage normal. Le brassard peut subir 5 cycles de lavage (uniquement pour les brassards réutilisables).

Brassard à deux pièces et poire : nettoyer le brassard en toute sécurité avec un chiffon humide ou le laver dans de l'eau chaude (60 °C maximum) avec un détergent doux. NE PAS REPASSER AVEC UN FER CHAUD.

Avant de laver le brassard en machine :

1. Retirer la poire des brassards à deux pièces. Sur les brassards mono-pièces, bloquer le(s) tube(s) avec l'accessoire n° 5082-163.
2. Attacher le crochet et les boucles d'attache de façon à les fermer.
3. Laver en machine en choisissant le cycle délicat et en utilisant de l'eau chaude et un détergent doux.
4. Laisser sécher complètement à l'air libre et remonter les composants.

Désinfection de bas niveau (uniquement pour les brassards réutilisables FlexiPort) :

Préparer un détergent enzymatique à l'Enzol® selon les instructions du fabricant. Placer un bouchon (réf. accessoire 5082-159) sur le port du brassard. Pulvériser abondamment la solution détergente sur le brassard et utiliser une brosse stérile pour appliquer le détergent sur toute la surface du brassard pendant cinq minutes. Rincer à l'eau distillée pendant cinq minutes sans interruption. Pour la désinfection, suivre les étapes de nettoyage ci-dessus, puis pulvériser jusqu'à saturation une solution à 10 % d'eau de javel sur le brassard. Utiliser une brosse stérile pour appliquer le détergent sur toute la surface du brassard pendant cinq minutes. Rincer à l'eau distillée pendant cinq minutes sans interruption. Essuyer l'excédent d'eau sur le brassard à l'aide d'un chiffon stérile et laisser sécher à l'air libre.

Contrôle d'étalonnage du sphygmomanomètre anéroïde

Vérification rapide de l'étalonnage :

À la pression zéro, vérifier que l'aiguille indicatrice est dans l'ovale entourant le repère de pression zéro du cadran. Bien qu'une mesure non pressurisée de zéro ne garantisse pas l'exactitude de tous les points de l'échelle, toute aiguille indicatrice écartée du zéro (à plus de ± 3 mm Hg) constitue un signe évident d'erreur.

Vérification complète de l'étalonnage :

Welch Allyn recommande de procéder à la vérification complète de l'étalonnage au moins tous les deux ans ou conformément aux lois locales ainsi qu'après l'entretien et la réparation du dispositif, en respectant la procédure suivante.

1. Connecter l'instrument devant être testé à un manomètre d'excellente qualité et à un volume de test compris entre 150 et 500 cm^3 à l'aide d'un connecteur en T.
2. Pressuriser le tensiomètre jusqu'à une pression légèrement supérieure à 300 mm Hg.
3. Dépressuriser à un taux maximum de 10 mm Hg par seconde, en s'arrêtant pour vérifier la pression à 300, 250, 200, 150, 100, 50 (60 pour les E.U.) et 0 mm Hg.

REMARQUE : la capacité de mesurer la précision de l'appareil dépend de la sensibilité du manomètre étalon utilisé pour la procédure d'étalonnage.

Si un manomètre (colonne de mercure ou instrument anéroïde) à la précision de ± 3,0 mm Hg est utilisé, une erreur indétectable maximum de 6,0 mm Hg est possible. Si un dispositif (ex. manomètre numérique) à la précision de ± 0,1 mm Hg est utilisé, une erreur indétectable maximum de 3,1 mm Hg seulement est possible.

Welch Allyn recommande d'utiliser un manomètre aussi sensible que possible lors des contrôles d'étalonnage. Un manomètre étalonné Setra (pièce n° 2270-01), dont la précision d'étalonnage est ± 0,1 mm Hg, ou un manomètre étalonné Netech (pièce n° 200-2000IN), dont la précision d'étalonnage est aussi ± 1,0 mm Hg, conviennent très bien à ces contrôles.

Garantie

Votre produit Welch Allyn, à l'état neuf, est garanti être exempt de tout vice de matériau et de main-d'oeuvre, et fonctionner conformément aux spécifications du fabricant dans des conditions normales d'utilisation et de service. La période de garantie* commence à compter de la date d'achat auprès de Welch Allyn, Inc. ou d'un de ses distributeurs agréés. La responsabilité de Welch Allyn se limite à la réparation ou au remplacement des composants reconnus comme étant défectueux par Welch Allyn pendant la période de garantie. Cette garantie s'applique à l'acheteur d'origine et ne peut être ni attribuée ni transférée à un tiers. Cette garantie ne s'applique pas aux dommages ou aux pannes que Welch Allyn aura déterminées comme étant le résultat d'une utilisation inappropriée, d'un accident (y compris dommages pendant le transport), d'une négligence, d'un entretien inapproprié, d'une altération ou d'une réparation par une personne autre qu'un employé de Welch Allyn ou l'un de ses représentants agréés.

*Garantie pour le dispositif manométrique

S'il s'avérait que, pendant la période de garantie, la précision du sphygmomanomètre anéroïde Welch Allyn DuraShock ne corresponde plus à sa spécification de ± 3 mm Hg, Welch Allyn ré-étalonnera le sphygmomanomètre gratuitement. Renvoyer seulement le dispositif manométrique au service technique de Welch Allyn ou au représentant agréé local de Welch Allyn.

Welch Allyn DuraShock Modèle 509 : garantie à vie

Welch Allyn DuraShock Modèle 767 : garantie à vie

*Garantie pour les brassards : Brassard mono-pièce réutilisable FlexiPort Welch Allyn : garantie de trois ans
Brassard Welch Allyn à deux pièces : garantie de deux ans

Ces garanties expresses remplacent toutes les autres garanties, explicites ou implicites, y compris les garanties de valeur marchande et d'aptitude à un usage particulier, et aucun autre individu n'est autorisé à assumer pour Welch Allyn une autre responsabilité dans le cadre de la vente du produit Welch Allyn. Welch Allyn décline toute responsabilité en cas de dommages ou pertes, qu'ils soient directs, fortuits ou indirects, résultant du non-respect de toute garantie expresse, sauf comme stipulé dans le présent document.

DEUTSCH

Vielen Dank, dass Sie sich für das Blutdruckmessgerät von Welch Allyn entschieden haben.

Mit diesem Gerät durchgeführte Blutdruckmessungen entsprechen denen, die ein geübter Beobachter bei der auskultatorischen Blutdruckmessung innerhalb der von ANSI/AAMI SP10, 2002 vorgeschriebenen *Grenzwerte mit manuellen, elektronischen oder automatischen Sphygmomanometern erzielen kann*.

Einführung

Verwendungszweck

Die Aneroid-Sphygmomanometer von Welch Allyn werden von Ärzten und in der auskultatorischen Blutdruckmessung geschulten Personen eingesetzt, um den systolischen und diastolischen Blutdruck bei Menschen und Tieren zu bestimmen.

Kontraindikationen

Für Neugeborene sind die Aneroid-Sphygmomanometer von Welch Allyn kontraindiziert. Nicht mit Manschetten für Neugeborene oder bei Neugeborenen einsetzen.

Warnhinweise

Ein Warnhinweis in dieser Anleitung weist auf einen Zustand oder eine Handlung hin, der bzw. die sofort zu Krankheit, Verletzung oder Tod des Patienten führen könnte, wenn er bzw. sie nicht geändert oder abgestellt wird.

WARNUNG: Wenn im Schlauchsystem Luer-Lock-Anschlüsse verwendet werden, ist besonders darauf zu achten, dass diese nicht versehentlich an intravaskuläre Flüssigkeitssysteme angeschlossen werden, da dadurch Luft in ein Blutgefäß gepumpt werden kann. In diesem Fall sofort einen Arzt konsultieren.

WARNUNG: Die Blutdruckmanschette darf bei einem Druck von über 10 mm Hg nicht länger als zehn Minuten am Arm des Patienten verbleiben. Sonst könnte eine Störung der Blutzirkulation oder eine Verletzung peripherer Nerven hervorgerufen werden.

WARNUNG: Die Sicherheit und Effektivität für Manschetten für Neugeborene (Größe Neo 1 bis Neo 5) wurde nicht untersucht.

WARNUNG: Nur Blutdruckmanschetten von Welch Allyn und entsprechendes Zubehör verwenden. Ersatz durch andere Teile kann zu Messfehlern führen.

Anschlüsse

1. Ein Ende des spiralförmigen Schlauchs am Sphygmomanometerventil unten am Gerät anschließen.
2. Den FlexiPort-Adapter ausrichten und auf den Manschettenanschluss drücken.
3. Die Inflationsbirne am Schlauch anbringen (sofern erforderlich). Zur leichteren Anbringung Alkohol verwenden.
4. Den spiralförmigen Schlauch mit dem Manschettenschlauch verbinden.
5. Eine luftdichte Verbindung an allen Anschlusspunkten herstellen.

Betrieb

Blutdruckmessungen können durch die Position des Patienten und seinen physiologischen Zustand beeinträchtigt werden. Vor Beginn einer Messung sicherstellen, dass der Patient mindestens fünf Minuten Ruhe hatte, Rücken und Füße abstützen kann und seine Beine nicht überkreuzt. Den Unterarm des Patienten abstützen und den Oberarm in Herzhöhe halten. Die Messung muss in einer ruhigen Umgebung ohne Gespräche durchgeführt werden. Werden diese Empfehlungen nicht eingehalten, können Messfehler bei der Blutdruckmessung die Folge sein.

1. Die Manschettengröße entsprechend dem Armumfang des Patienten auswählen. Auf den einzelnen Manschetten sind die entsprechenden Bereiche für den Armumfang (in cm) aufgedruckt.

   ANMERKUNG: Die „Arterienmarkierung" auf der Manschette sollte sich innerhalb des auf der Manschette angezeigten „Bereichs" befinden. Liegt die Arterienmarkierung unter diesem Bereich, sollte für exakte Ergebnisse eine größere Manschette verwendet werden. Liegt die Arterienmarkierung über diesem Bereich, sollte zur Gewährleistung exakter Ergebnisse eine kleinere Manschette verwendet werden.
2. Die Manschette muss so angelegt werden, dass sich die Arterienmarkierung auf der Oberarmarterie befindet und der untere Manschettenrand 2,5 cm oberhalb der Ellenbeuge abschließt.
3. Die Manschette rasch aufpumpen, bis ein Wert von 30 mm Hg über dem geschätzten (bzw. palpatorischen) systolischen Druck erreicht ist.
4. Bei leicht geöffnetem Ventil den Druck um 2 bis 3 mm Hg pro Sekunde verringern. Bei der Druckminderung den systolischen und diastolischen Druck mit dem Stethoskop überprüfen.
5. Den verbleibenden Druck rasch entweichen lassen und die Messwerte unverzüglich aufzeichnen. Vor der Wiederholung dieser Schritte für eine zweite Messung mindestens 30 Sekunden warten.

Technische Daten

Das Aneroid-Sphygmomanometer DuraShock von Welch Allyn hat eine Genauigkeit von ± 3 mm Hg.

Die für dieses Produkt angegebenen Sicherheits- und Leistungsmerkmale gelten für die Verwendung bei Temperaturen von 10 °C bis 40 °C und einer relativen Luftfeuchtigkeit von unter 90 %.

Standards

- American National Standard ANSI/AAMI SP10: 2002 für manuelle, *elektronische oder automatische Sphygmomanometer.*
- Europäische Norm EN 1060-1: 1995, Nicht-invasive Sphygmomanometer-Teil 1: Allgemeine Anforderungen.
- Europäische Norm EN 1060-2: 1996, Nicht-invasive Sphygmomanometer-Teil 2: Allgemeine Anforderungen.
- Das beschriebene Produkt erfüllt die Anforderungen der technischen metrologischen Vorschrift Nr. 24 des INMETRO vom 26. Februar 1996.

Wartung

Reinigung

Aneroidmessgerät, Druckball und Ventil: Das Aneroidmessgerät, den Druckball und das Ventil mit einem feuchten Tuch oder einem in Alkohol getränkten Wattebausch reinigen.

Wiederverwendbare, einteilige Manschette: Eine oder mehrere der folgenden Methoden verwenden und an der Luft trocknen lassen:

- Mit einer Lösung aus mildem Reinigungsmittel und Wasser (Verdünnung 1:9) abwischen und anschließend mit Wasser abspülen.
- Entsprechend den Herstelleranweisungen mit Enzol abwischen und anschließend mit Wasser abspülen.
- Mit einer Lösung aus 0,5%igem Bleichmittel und Wasser abwischen und anschließend mit Wasser abspülen.
- Mit 70%igem Isopropylalkohol abwischen.
- Mit einem milden Waschmittel und einem normalen Waschgang in warmem Wasser (max. 60 °C) waschen. Die (wiederverwendbare) Manschette ist für 5-maliges Waschen ausgelegt.

Zweiteilige Manschette und Gummibeutel: Die Manschetten können problemlos mit einem feuchten Tuch oder in warmem Wasser (maximal 60 °C) mit mildem Waschmittel gereinigt werden. DIE MANSCHETTE NICHT HEISS BÜGELN.

Vor dem Waschen der Manschette:

1. Bei zweiteiligen Manschetten den Gummibeutel entfernen. Bei einteiligen Manschetten die Schläuche mit Zubehörteil Nr. 5082-163 abklemmen.
2. Den Klettverschluss schließen.
3. Die Manschette mit warmem Wasser und einem milden Waschmittel im Schongang in der Waschmaschine waschen.
4. Die Manschette vollständig an der Luft trocknen lassen und die Teile wieder zusammensetzen.

Low-level-Desinfektion (nur wiederverwendbare FlexiPort-Manschetten)

Enzol® Enzymreiniger gemäß den Herstellerangaben vorbereiten. Anschlusskappe (Teile-Nr. 5082-159) auf Manschette setzen. Manschette mit reichlich Reinigungslösung besprühen und die gesamte Oberfläche der Manschette fünf Minuten lang mit einer sterilen Bürste leicht schrubben. Fünf Minuten lang kontinuierlich mit destilliertem Wasser abspülen. Zum Desinfizieren die obigen Reinigungsschritte befolgen und dann die Manschette mit einer 10%igen Bleichlösung besprühen, bis diese nass ist. Anschließend die gesamte Oberfläche der Manschette mit einer sterilen Bürste fünf Minuten lang leicht schrubben. Fünf Minuten lang kontinuierlich mit destilliertem Wasser abspülen. Überschüssiges Wasser mit einem sterilen Tuch entfernen und Manschette an der Luft trocknen lassen.

Kalibrierungstest des Aneroid-Sphygmomanometers

Schnellüberprüfung der Kalibrierung:

Bei einem Druck von null überprüfen, ob sich der Zeiger im ovalen Bereich der Nulldruckskala auf der Anzeige befindet. Obgleich eine Messung bei null ohne Druck keine Exaktheit in allen Skalenbereichen garantiert, liegt offensichtlich ein Fehler vor, wenn der Zeiger nicht null (± 3 mm Hg) anzeigen kann.

Vollständige Überprüfung der Kalibrierung:

Welch Allyn empfiehlt eine vollständige Überprüfung der Kalibrierung mindestens alle 2 Jahre bzw. entsprechend den lokalen Vorschriften sowie nach Wartungs- und Reparaturarbeiten gemäß dem folgenden Verfahren.

1. Das zu testende Instrument an einen hochwertigen bekannten Druckstandard anschließen und mit einem T-Stück mit einem Testvolumen von 150 bis 500 cm^3 verbinden.
2. Den Druck des Messgeräts auf etwas über 300 mm Hg erhöhen.
3. Den Druck mit einer maximalen Geschwindigkeit von 10 mm Hg pro Sekunde verringern und bei 300, 250, 200, 150, 100, 50 und 0 mm Hg überprüfen.

ANMERKUNG: Die Messgenauigkeit bei der Überprüfung eines Messgeräts ist von der Empfindlichkeit des verwendeten Kalibrierungsgeräts abhängig.

Bei der Verwendung eines Manometers (Quecksilbersäule oder Aneroidmessgerät) mit einer Voreinstellung von ± 3,0 mm Hg kann die Genauigkeit des überprüften Messgeräts bis auf ± 6,0 mm Hg bestimmt werden. Bei Verwendung eines Geräts (z.B. eines digitalen Druckstandards) mit einer Genauigkeit von ± 0,1 mm Hg beträgt der Messfehler maximal 3,1 mm Hg.

Welch Allyn empfiehlt, für den Kalibrierungstest ein möglichst empfindliches Kalibrierungsgerät zu verwenden. Dazu sollte die auf ± 0,1 mm Hg kalibrierte Setra-Messvorrichtung (Produkt-Nr. 2270-01) oder das entsprechende auf ± 1,0 mm Hg kalibrierte Netech-Gerät (Produkt-Nr. 200-2000IN) verwendet werden.

Gewährleistung

Welch Allyn gibt bei neuen Welch Allyn-Produkten eine Gewährleistung auf Herstellungsfehler in Material und Verarbeitung. Bei normaler Verwendung und Bedienung wird die einwandfreie Funktion entsprechend der vom Hersteller angegebenen Leistungsmerkmale gewährleistet. Der Gewährleistungszeitraum* beginnt mit dem Kaufdatum des Geräts bei Welch Allyn Inc. bzw. einer autorisierten Vertriebsstelle. Die Verpflichtungen von Welch Allyn beschränken sich auf die Reparatur und den Ersatz von Teilen, deren Fehlerhaftigkeit von Welch Allyn innerhalb des Gewährleistungszeitraums festgestellt werden muss. Diese Gewährleistung gilt für den ursprünglichen Käufer und kann nicht an Dritte weitergegeben oder übertragen werden. Diese Gewährleistung gilt nicht bei möglichem Versagen des Produkts oder Schäden, bei denen durch Welch Allyn unsachgemäße Verwendung, Unfälle (einschließlich Versandschäden), Unachtsamkeit, unsachgemäße Wartung, Veränderungen oder Reparaturen nachgewiesen werden, die nicht von Welch Allyn oder einem autorisierten Kundendienstvertreter vorgenommen wurden.

*Gewährleistung für das Messgerät

Sollte das Sphygmomanometer DuraShock von Welch Allyn innerhalb des Gewährleistungszeitraums von der Genauigkeitsspezifikation von ± 3 mm Hg abweichen, wird das Sphygmomanometer durch Welch Allyn kostenfrei neu kalibriert. Das Messgerät ausschließlich an den technischen Dienst von Welch Allyn oder an einen von Welch Allyn autorisierten Vertreter vor Ort geben.

Welch Allyn Modell 509: Lebenslage Gewährleistung für Kalibrierung

Welch Allyn Modell 767: Lebenslage Gewährleistung für Kalibrierung

*Gewährleistung für die Manschette: Wiederverwendbare, einteilige FlexiPort-Manschette von Welch Allyn: Drei Jahre Gewährleistung
Zweiteilige Manschette von Welch Allyn: Zwei Jahre Gewährleistung

Diese ausdrücklichen Gewährleistungen gelten anstelle aller anderen ausdrücklichen und konkludenten Gewährleistungen, z.B. der Gewährleistung der Handelbarkeit und Eignung für einen bestimmten Zweck. Im Zusammenhang mit dem Verkauf des Produkts von Welch Allyn sind keine weiteren Personen autorisiert, Haftungsverpflichtungen für Welch Allyn zu übernehmen. Welch Allyn haftet nicht für direkte, zufällige oder mittelbare Verluste und Schäden, die aus der Verletzung der ausdrücklichen Gewährleistungsbestimmungen entstanden sind, es sein denn, sie fallen unter die hierin aufgeführten Bedingungen.

ITALIANO

Grazie per aver investito nello sfigmomanometro Welch Allyn.

La misura della pressione arteriosa determinata con questo dispositivo è equivalente a quella ottenuta da un operatore qualificato con metodo auscultatorio, entro i limiti prescritti dall'American National Standard ANSI/AAMI SP10, 2002, *per le misure effettuate con sfigmomanometri manuali, elettronici o automatici*.

Introduzione

Uso previsto

Gli sfigmomanometri aneroidi Welch Allyn vengono usati da personale sanitario qualificato e da soggetti addestrati nella tecnica auscultatoria della pressione arteriosa per determinare la pressione sanguigna sistolica e diastolica nell'uomo e negli animali.

Controindicazioni

Gli sfigmomanometri aneroidi Welch Allyn sono controindicati per l'uso neonatale. Non utilizzare su bracciali neonatali o su pazienti neonati.

Avvertenze

Un messaggio di Avvertenza, in questo manuale, identifica una condizione o pratica che, se non corretta o interrotta immediatamente, potrebbe portare a lesione, malattia o evento letale.

AVVERTENZA: se nella costruzione del tubo sono stati introdotti dei connettori di chiusura luer, vi è la possibilità che possano inavvertitamente essere collegati a sistemi di liquidi endovascolari consentendo così il pompaggio dell'aria nei vasi sanguigni. In questo caso rivolgersi immediatamente ad un medico.

AVVERTENZA: non lasciare il bracciale sul paziente per oltre 10 minuti se gonfiato oltre i 10 mm Hg in quanto ciò potrebbe causare stress, disturbi alla circolazione locale e contribuire alla lesione delle terminazioni nervose del paziente.

AVVERTENZA: la sicurezza e l'efficacia con bracciali neonatali (misure da "neo 1" a "neo 5") non sono state accertate.

AVVERTENZA: utilizzare esclusivamente bracciali e accessori per la misurazione della pressione Welch Allyn; la sostituzione con dispositivi di produttori diversi può portare ad errore nella misura.

Connessioni

1. Collegare un'estremità del tubo a serpentina alla valvola dello sfigmomanometro sul fondo dell'unità.
2. Allineare e premere l'adattatore FlexiPort sull'ingresso del bracciale.
3. Attaccare il palloncino di gonfiaggio al tubo (se necessario). Usare alcol per agevolare l'operazione.
4. Raccordare il tubo spiraliforme con il tubo del bracciale.
5. Verificare che tutti i punti di connessione siano a tenuta ermetica.

Funzionamento

Le misure della pressione arteriosa possono essere influenzate dalla posizione del paziente e dalle sue condizioni psicologiche. Prima di iniziare una procedura, assicurarsi che il paziente sia a riposo per almeno cinque minuti, che abbia la schiena ed i piedi appoggiati comodamente e che non incroci le gambe. Sostenere passivamente l'avambraccio del paziente e mantenere il braccio a livello del cuore. La procedura va effettuata in un ambiente tranquillo, senza parlare. La mancata adesione a queste raccomandazioni può comportare delle misure non precise della pressione arteriosa.

1. Selezionare la misura del bracciale idonea alla circonferenza del braccio del paziente. L'intervallo valido, in centimetri, è stampato sul bracciale.

   NOTA: il contrassegno d'indice arterioso che si trova sul bracciale dovrà rientrare nell'intervallo stampato sul bracciale stesso. Se il contrassegno non rientra nell'intervallo, utilizzare un bracciale più grande per garantire dei risultati precisi. Se il contrassegno supera l'intervallo, utilizzare un bracciale più piccolo per garantire risultati precisi.
2. Avvolgere il bracciale attorno al braccio con il contrassegno posizionato sopra l'arteria brachiale e con il bordo inferiore del bracciale posto 2,5 cm al di sopra della piega del gomito.
3. Gonfiare rapidamente fino a raggiungere un livello di 30 mm Hg al di sopra della pressione sistolica stimata (o percepita alla palpazione).
4. Aprire parzialmente la valvola per consentire lo sgonfiaggio ad una velocità di 2–3 mm Hg per secondo. Durante la caduta di pressione, seguire mediante stetoscopio la pressione sistolica e quella diastolica.
5. Rilasciare rapidamente la pressione rimasta e registrare subito i valori della lettura. Dopo un minimo di 30 sec ripetere i punti di cui sopra per una seconda lettura.

Specifiche

Lo sfigmomanometro aneroide Welch Allyn DuraShock ha una precisione di ± 3 mm Hg.

Questo prodotto mantiene le specifiche di sicurezza e di rendimento ad intervalli di temperatura da 10 °C a 40 °C e ad un livello di umidità relativa non superiore al 90%.

Standard

- American National Standard ANSI/AAMI, SP10: 2002, *per sfigmomanometri manuali, elettronici automatici.*
- Standard europeo EN 1060-1: 1995, Sfigmomanometri non invasivi-Parte 1: Requisiti generali.
- Standard europeo EN 1060-2: 1996, Sfigmomanometri non invasivi-Parte 2: Requisiti generali.
- Conforme ai requisiti tecnici di INMETRO Technical Metrological Regulation, numero 24 del 26 febbraio 1996.

Manutenzione

Pulizia

Manometro aneroide, palloncino di gonfiaggio e valvola: pulire il manometro aneroide, il palloncino di gonfiaggio e la valvola con un panno leggermente inumidito o un batuffolo di cotone.

Bracciale in un unico pezzo riutilizzabile: Utilizzare uno dei seguenti metodi e lasciar asciugare:

- Pulire con detergente delicato e soluzione acquosa (soluzione 1:9) Sciacquare.
- Pulire con Enzol come da istruzioni del produttore. Sciacquare.
- Pulire con varechina allo 0,5% e soluzione acquosa. Sciacquare.
- Pulire con alcol isopropilico 70%
- Mettere in lavatrice con detergente delicato e acqua calda (60 °C max.), ciclo di lavaggio normale. Il bracciale è compatibile con 5 cicli di lavaggio (solo modello riutilizzabile).

Bracciale a due pezzi e palloncino: pulire i bracciali con un panno inumidito o lavarli in acqua calda (massimo 60 °C) con un detergente delicato. NON STIRARE!

Prima del lavaggio in lavatrice del bracciale

1. Togliere il palloncino dai bracciali a due pezzi. Sui bracciali ad un pezzo, bloccare il tubo con l'accessorio n. 5082-163.
2. Mettere il gancio e le fibbie dell'ansa in posizione chiusa.
3. Metterli in lavatrice impostando un ciclo delicato, con acqua calda e detersivo delicato.
4. Asciugare completamente in aria calda e rimontare le parti.

Disinfezione di livello basso (solo bracciali riutilizzabili FlexiPort)

Preparare il detergente enzimatico Enzol® in base alle istruzioni del produttore. Applicare il tappo dell'apertura (parte accessorio 5082-159) sul bracciale. Spruzzare abbondantemente la soluzione detergente sul bracciale e usare una spazzola sterile per spargere la soluzione detergente sull'intera superficie del bracciale per cinque minuti. Sciacquare continuamente per 5 minuti in acqua distillata. Per disinfettare, attenersi alle varie fasi di pulizia descritte sopra, quindi spruzzare il bracciale con una soluzione di candeggina al 10% fino a quando è saturo, agitare con un pennello sterile sull'intera superficie del bracciale per 5 minuti. Sciacquare continuamente per 5 minuti in acqua distillata. Togliere con un panno sterile la soluzione in eccesso e lasciare asciugare il bracciale all'aria.

Controllo di calibrazione dello sfigmomanometro aneroide

Controllo rapido della calibrazione

Alla pressione zero, controllare che la lancetta si trovi nella zona ovale attorno al grado di pressione zero sul quadrante. Anche se una lettura non pressurizzata di zero non garantisce la precisione a tutti i punti della scala, la mancata indicazione della lancetta sullo zero (± 3 mm Hg) è un evidente segno di errore.

Controllo completo della calibrazione

Welch Allyn raccomanda un controllo completo della calibrazione almeno ogni due anni oppure in base Alle normative locali e, dopo la manutenzione e riparazione, mediante la seguente procedura.

1. Connettere lo strumento sottoposto a test ad una pressione standard di elevata qualità ed a un volume di test da 150–500 cc mediante un giunto a T.
2. Mettere sotto pressione il manometro leggermente oltre i 300 mm Hg.
3. Far scendere la pressione ad una velocità non superiore a 10 mm Hg /sec, interrompendo il controllo pressorio a 300, 250, 200, 150, 100, 50 (60 per gli USA) e 0 mm Hg.

NOTA: la capacità di misurare la precisione di un manometro dipende dalla sensibilità dello standard di pressione adottato per la procedura di calibrazione.

Se si utilizza un manometro (colonna di mercurio o manometro aneroide) regolato ad un valore nominale di ± 3,0 mm Hg, è possibile un errore non rilevabile fino a 6,0 mm Hg. Se si utilizza un dispositivo (ad es. a pressione digitale standard) regolato su un valore nominale di ± 0,1 mm Hg, è possibile solo un errore non rilevabile fino a 3,1 mm Hg.

Welch Allyn consiglia di usare uno standard pressorio quanto più sensibile possibile per i controlli di calibrazione. Per questa applicazione, possono essere idonei un manometro Setra (n. di cat. 2270-01), calibrato a ± 0,1 mm Hg, oppure un manometro Netech (n. di cat. 200-2000IN), calibrato a ± 1,0 mm Hg.

Garanzia

Il prodotto Welch Allyn che lei ha acquistato è garantito alla consegna come privo di difetti all'origine, nei materiali e nella manodopera e funziona in conformità alle specifiche del produttore alle normali condizioni d'uso e di assistenza. Il periodo di garanzia* inizia dalla data di acquisto da Welch Allyn, Inc. o dai distributori autorizzati. Gli obblighi di Welch Allyn sono limitati alla riparazione o alla sostituzione dei componenti che Welch Allyn consideri difettosi entro il periodo di garanzia. La garanzia è valida solo per l'acquirente del prodotto e non può essere assegnata o trasferita a terzi. Questa garanzia non potrà essere applicata in presenza di danni o guasti che, a giudizio di Welch Allyn, siano stati causati da uso errato, incidente (compresi danni di spedizione), negligenza, manutenzione non adeguata, modifica, riparazione effettuata da personale diverso dal personale Welch Allyn o dal rappresentante autorizzato.

*Garanzia del manometro

Nel caso lo sfigmomanometro aneroide DuraShock Welch Allyn presenti una deviazione dalla specifica di precisione di ± 3 mm Hg durante il periodo di garanzia, Welch Allyn effettuerà gratuitamente la ricalibrazione dello strumento. Rispedire il manometro esclusivamente all'assistenza tecnica Welch Allyn o al rappresentante locale autorizzato Welch Allyn.

Welch Allyn DuraShock, modello 509: garanzia a vita

Welch Allyn DuraShock, modello 767: garanzia a vita

*Garanzia del bracciale: Bracciale in un unico pezzo Welch Ally FlexiPort riutilizzabile: garanzia di 3 anni;
bracciale a due pezzi Welch Allyn: garanzia di 2 anni

Queste garanzie esplicite vengono emesse in sostituzione di tutte le altre garanzie, esplicite o implicite, comprese le garanzie di commerciabilità e idoneità ad uno scopo particolare; nessun altro soggetto è stato autorizzato ad assumere per conto di Welch Allyn alcuna altra responsabilità in rapporto alla vendita del prodotto Welch Allyn. Welch Allyn non si assumerà alcuna responsabilità relativa ad eventuali perdite o danni, diretti, accidentali o conseguenti, che possano risultare dal mancato rispetto di qualsiasi garanzia esplicita, ad eccezione di quanto stabilito sopra.

PORTUGUÊS

Obrigado por investir num medidor de tensão arterial da Welch Allyn.

As medições da tensão arterial determinadas com este dispositivo equivalem às medições levadas a cabo por um observador habilitado utilizando o método da auscultação, dentro dos limites prescritos pela norma americana ANSI/AAMI SP10, 2002, *esfigmomanómetros manuais, electrónicos ou automáticos*.

Introdução

Uso a que se destina

Os esfigmomanómetros aneróides da Welch Allyn são utilizados por fornecedores de cuidados de saúde profissionais e indivíduos com formação na técnica de auscultação mediata para determinar a tensão arterial sistólica e diastólica em seres humanos e em animais.

Contra-indicações

Os esfigmomanómetros aneróides da Welch Allyn estão contra-indicados para utilização em recém-nascidos. Não utilizar com mangas neonatais nem em doentes recém-nascidos.

Avisos

Neste manual, um aviso identifica uma condição ou prática que, se não for corrigida ou descontinuada imediatamente, poderá conduzir a lesões, doença ou morte do doente.

AVISO: Se forem utilizados conectores luer lock na construção da tubagem, existe a possibilidade de poderem ser inadvertidamente ligados aos sistemas de fluidos intravasculares, permitindo que seja bombeado ar para dentro de um vaso sanguíneo. Caso ocorra uma situação deste tipo, consulte imediatamente um médico.

AVISO: Não deixe a manga de tensão arterial no paciente durante mais de 10 minutos quando insuflada acima dos 10 mm Hg. Tal poderá provocar distúrbios no paciente, perturbar a circulação sanguínea e contribuir para lesões dos nervos periféricos.

AVISO: A segurança e eficácia com mangas neonatais (tamanhos entre neo 1 e neo 5) não foi estabelecida.

AVISO: Utilize exclusivamente mangas de tensão arterial e acessórios fabricados pela Welch Allyn. A sua substituição poderá resultar em erros nas medições.

Ligações

1. Ligar uma ponta da tubagem da bobina à válvula do esfigmomanómetro no fundo da unidade.
2. Alinhar e empurrar o adaptador FlexiPort para a entrada da manga.
3. Anexar o balão de insuflação ao tubo (se necessário). Utilizar álcool para facilitar esta acção.
4. JJuntar a tubagem da bobina ao tubo da manga.
5. Certifique-se de assegurar uma vedação total ao ar em todos os pontos de ligação.

Funcionamento

As medições da tensão arterial podem ser afectadas pela posição do paciente e respectiva condição fisiológica. Antes de iniciar um procedimento, certifique-se de que o paciente repousa durante pelo menos 5 minutos, tem as costas e pés apoiados e não cruza as pernas. Apoie passivamente o antebraço do doente e mantenha o braço ao nível do coração. O procedimento precisa de ser efectuado num ambiente tranquilo, sem falar. A não observação destas recomendações poderá resultar em medições erradas da tensão arterial.

1. Seleccione as dimensões da manga adequadas à circunferência do braço do paciente. O intervalo aplicável está impresso em centímetros em cada manga.

   NOTA: O "Marcador de índice de artéria" na manga deve estar dentro do "Intervalo" indicado na mesma. Se o marcador de índice de artéria estiver abaixo do intervalo, deve ser utilizada uma manga maior para assegurar a precisão dos resultados. Se o marcador de índice de artéria estiver acima do intervalo, deve ser utilizada uma manga mais pequena para assegurar a precisão dos resultados.
2. Enrole a manga à volta do braço, com o marcador de índice de artéria localizado sobre a artéria braquial e com a extremidade mais baixa da manga 2,5 cm acima da curva do cotovelo.
3. Insufle rapidamente a manga a um nível 30 mm Hg acima da tensão sistólica (ou palpável) calculada.
4. Abra parcialmente a válvula para permitir a desinsuflação a uma taxa de 2 a 3 mm Hg por segundo. À medida que a tensão vai baixando, anote as pressões sistólica e diastólica detectadas com o estetoscópio.
5. Solte rapidamente a tensão restante e registe imediatamente as medições. Após um mínimo de 30 segundos, repita os passos acima para uma segunda leitura.

Especificações

O esfigmomanómetro aneróide DuraShock da Welch Allyn apresenta uma precisão até ± 3 mm Hg.

Este produto mantém as características de segurança e desempenho especificadas a temperaturas entre os 10 °C e os 40 °C e com humidade relativa não superior a 90%.

Normas

- Norma americana ANSI/AAMI, SP10: 2002, *esfigmomanómetros manuais, electrónicos ou automatizados*.
- Norma europeia EN 1060-1: 1995, esfigmomanómetros não invasivos-Parte 1: Requisitos gerais.
- Norma europeia EN 1060-2: 1996, esfigmomanómetros não invasivos-Parte 2: Requisitos gerais.
- Conforme as exigências técnicas de INMETRO Technical Metrological Regulation Number 24 de 26 de Fevereiro de 1996.

Manutenção

Limpeza

Calibre aneróide, balão de insuflação e válvula: Limpe o calibre aneróide, o balão de insuflação e a válvula com um pano ligeiramente humedecido ou embebido em álcool.

Manga Monobloco Reutilizável: Utilizar um ou mais dos métodos seguintes e deixar secar ao ar:

- Limpar com uma solução de água e detergente suave (solução 1:9). Enxaguar.
- Limpar com Enzol de acordo com as instruções do fabricante. Enxaguar.
- Limpar com uma solução de água e lixívia a 0,5%. Enxaguar.
- Limpar com álcool isopropílico a 70%.
- Lavar na máquina com detergente suave em água quente (máx. 60 °C), ciclo de lavagem normal. A braçadeira é compatível com 5 ciclos de lavagem (apenas braçadeiras reutilizáveis).

Manga de duas peças e bolsa: Limpe em segurança as mangas com um pano humedecido ou lave em água morna (máximo 60 °C) com um detergente suave. NÃO PASSE COM FERRO QUENTE.

Antes de lavar a manga:

1. Retire a bolsa das mangas de duas peças. Nas mangas monobloco, bloqueie o(s) tubo(s) com o acessório n° 5082-163.
2. Coloque os fechos de velcro na posição fechada.
3. Lave na máquina num ciclo suave, com água morna e um detergente suave.
4. Deixe secar completamente ao ar e volte a montar os componentes.

Desinfecção de baixo nível (apenas braçadeiras reutilizáveis FlexiPort):

Preparar detergente enzimático Enzol® de acordo com as instruções do fabricante. Aplicar a tampa da porta (peça acessória 5082-159) na braçadeira. Pulverizar a solução de detergente generosamente sobre a braçadeira e utilizar uma escova esterilizada para agitar a solução de detergente sobre toda a superfície da braçadeira durante cinco minutos. Enxaguar continuamente com água destilada durante 5 minutos. Para desinfectar, primeiro seguir os passos de limpeza acima descritos, em seguida pulverizar a braçadeira com uma solução de lixívia a 10% até esta estar saturada e agitar com uma escova esterilizada sobre toda a superfície da braçadeira durante cinco minutos. Enxaguar continuamente com água destilada durante 5 minutos. Retirar o excesso de água com um pano esterilizado e deixar a braçadeira secar ao ar.

Verificação de calibração do esfigmomanómetro aneróide

Verificação rápida da calibração:

À pressão zero, verifique se o indicador está posicionado dentro do óculo oval que marca a graduação de pressão zero no mostrador. Embora uma indicação de pressão zero não permita garantir uma medição rigorosa em todos os pontos da escala, o facto de o indicador não referenciar o zero (± 3 mm Hg) constitui uma clara indicação de erro.

Verificação completa da calibração:

A Welch Allyn recomenda uma verificação completa da calibração pelo menos de dois em dois anos, ou de acordo com os regulamentos locais e após manutenção e reparação, utilizando o seguinte procedimento.

1. Ligue o instrumento a ser testado a um manómetro definido, de alta qualidade, e a um volume de teste de 150 a 500 cc, utilizando um conector em T.
2. Aplique ao calibre uma pressão ligeiramente superior a 300 mm Hg.
3. Reduza a pressão em cerca de 10 mm Hg por segundo ou mais lentamente, parando para verificar a pressão aos 300, 250, 200, 150, 100, 50 (60 para os EUA) e 0 mm Hg.

NOTA: A sua capacidade de medir a precisão de um calibre depende da sensibilidade da norma de pressão utilizada para o processo de calibração.

Se utilizar um manómetro (coluna de mercúrio ou calibrador aneróide) com precisão de ± 3,0 mm Hg, pode verificar-se um erro não detectável até 6,0 mm Hg. Se utilizar um dispositivo (por exemplo, um manómetro digital) com precisão de ± 0,1 mm Hg, pode verificar-se um erro não detectável até apenas 3,1 mm Hg.

A Welch Allyn recomenda a utilização de um manómetro o mais sensível possível ao efectuar verificações de calibração. Um manómetro Setra (n° de refª 2270-01) calibrado para ± 0,1 mm Hg, ou Netech (n° de refª 200-2000IN), calibrado para ± 1,0 mm Hg, funcionam bem para esta aplicação.

Garantia

O seu produto da Welch Allyn, quando novo, tem garantia contra defeitos originais de fabrico e mão-de-obra e funciona de acordo com as especificações do fabricante, em condições normais de utilização e de serviço. O período de garantia* tem início na data de aquisição à Welch Allyn, Inc. ou respectivos distribuidores autorizados. A obrigação da Welch Allyn está limitada à reparação ou substituição de componentes considerados defeituosos pela Welch Allyn dentro do período da garantia. Estas garantias aplicam-se ao comprador original e não podem ser atribuídas nem transferidas a terceiros. Esta garantia não se aplica a quaisquer danos ou falhas do produto considerados pela Welch Allyn como sendo devidos a má utilização, acidentes (incluindo danos de transporte), negligência, manutenção inadequada, modificação ou reparação por alguém que não a Welch Allyn ou um dos respectivos representantes de assistência.

*Garantia do calibre

Se o esfigmomanómetro aneróide DuraShock da Welch Allyn se desviar da especificação de precisão de ± 3 mm Hg durante o período da garantia, a Welch Allyn procederá à re-calibração do esfigmomanómetro sem custos adicionais. Devolva o calibre apenas à Assistência Técnica da Welch Allyn ou ao representante autorizado Welch Allyn local.

Modelo 509 da Welch Allyn: Garantia de calibração vitalícia

Modelo 767 da Welch Allyn: Garantia de calibração vitalícia

*Garantia da manga: Manga Monobloco Reutilizável Welch Ally FlexiPort: Garantia de três anos
Manga de duas peças Welch Allyn: Garantia de dois anos

Estas garantias expressas têm prioridade sobre toda e qualquer outra garantia, expressa ou implícita, incluindo as garantias de comercialização e adequação para um fim específico, e nenhuma outra pessoa tem autorização de assumir em nome da Welch Allyn qualquer outra garantia ligada à venda do produto Welch Allyn. A Welch Allyn não se responsabiliza por quaisquer perdas ou danos, quer directos, incidentais ou consequentes, que resultem da quebra de qualquer garantia expressa, excepto no que no presente está exposto.

ENGLISH

Thank you for investing in a Welch Allyn blood pressure gauge.

Blood pressure measurements determined with this device are equivalent to those obtained by a trained observer using the auscultatory method, within the limits prescribed by the American National Standard ANSI/AAMI SP10, 2002, *Manual, electronic, or automated sphygmomanometers*.

Introduction

Intended Use

Welch Allyn aneroid sphygmomanometers are used by professional healthcare providers and individuals trained in auscultatory blood pressure technique to determine systolic and diastolic blood pressure in humans and animals.

Contraindications

Welch Allyn aneroid sphygmomanometers are contraindicated for neonate use. Do not use with neonatal cuffs or neonate patients.

Warnings

A warning statement in this manual identifies a condition or practice which, if not corrected or discontinued immediately could lead to patient injury, illness, or death.

WARNING: If luer lock connectors are used in the construction of tubing, there is a possibility that they might be inadvertently connected to intravascular fluid systems, allowing air to be pumped into a blood vessel. Immediately consult a physician if this occurs.

WARNING: Do not allow a blood pressure cuff to remain on patient for more than 10 minutes when inflated above 10 mm Hg. This may cause patient distress, disturb blood circulation, and contribute to the injury of peripheral nerves.

WARNING: Safety and effectiveness with neonate cuffs (sizes from neo 1 to neo 5) is not established.

WARNING: Use only Welch Allyn manufactured blood pressure cuffs and accessories; substitution might result in measurement error.

Connections

1. Connect one end of the coil tubing to the sphygmomanometer valve at the bottom of the unit.
2. Align and press the FlexiPort adapter onto the cuff port.
3. Attach the inflation bulb to the tube (if needed). Use alcohol to facilitate this.
4. Join the coil tubing to the cuff tube.
5. Verify an airtight seal is achieved at all connection points.

Operation

Blood pressure measurements can be affected by the position of the patient and their physiologic condition. Before beginning a procedure, ensure that the patient rests for at least five minutes, has support of their back and feet, and does not cross their legs. Passively support the patient's lower arm and keep the upper arm at heart level. The procedure needs to take place in a quiet environment with no talking. Failure to follow these recommendations can result in inaccurate blood pressure measurements.

1. Select cuff size appropriate for the patient's arm circumference. The applicable range, in centimeters, is printed on each cuff.

   NOTE: The "Artery Index Marker" on the cuff should fall within the "Range" indicated on the cuff. If the artery index marker falls short of range, use a larger cuff to ensure accurate results. If the artery index marker is past the range, use a smaller cuff to ensure accurate results.
2. Wrap the cuff around the arm with the artery index marker located over the brachial artery and with the lower edge of the cuff 2.5 cm above the bend in the elbow.
3. Inflate cuff rapidly to a level 30 mm Hg above estimated (or palpatory) systolic pressure.
4. Partially open the valve to allow deflation at a rate of 2 to 3 mm Hg per second. As the pressure falls, note systolic pressure and diastolic pressure detected with your stethoscope.
5. Rapidly release the remaining pressure and record measurements immediately. After a minimum of 30 seconds, repeat the above steps for a second reading.

Specifications

The Welch Allyn aneroid sphygmomanometer is accurate to ± 3 mm Hg.

This product will maintain the safety and performance characteristics specified at temperatures ranging from 10 °C to 40 °C at a relative humidity level not to exceed 90%.

Standards

- American National Standard ANSI/AAMI, SP10: 2002, *Manual, electronic, or automated sphygmomanometers*.
- European Standard EN 1060-1: 1995, Non-invasive sphygmomanometers-Part 1: General Requirements.
- European Standard EN 1060-2: 1996, Non-invasive sphygmomanometers-Part 2: General Requirements.
- Meets the technical requirements of INMETRO Technical Metrological Regulation Number 24 of February 26, 1996.

Maintenance

Cleaning

Aneroid Gauge, Inflation Bulb, and Valve: Wipe the aneroid gauge, inflation bulb, and valve with slightly dampened cloth or alcohol pad.

Reusable One-Piece Blood Pressure Cuff: Use one or more of the following methods and allow to air dry:

- Wipe with mild detergent and water solution (1:9 solution). Rinse.
- Wipe with Enzol per manufacturer's instructions. Rinse.
- Wipe with 0.5% bleach and water solution. Rinse.
- Wipe with 70% isopropyl alcohol.
- Launder with mild detergent in warm water (60 °C max), normal wash cycle. Cuff is compatible with 5 wash cycles (Reusable only). Close port cuff with laundering plug (part no. 5082-159).

Two-Piece Cuff and Bladder: Safely clean the cuffs with a damp cloth or wash in warm water (60° C maximum) with mild detergent. DO NOT PRESS WITH HOT IRON.

Before laundering the cuff:

1. Remove the bladder from the two-piece cuff.
2. Place the hook and loop fasteners in the closed position.
3. Machine launder using gentle cycle, warm water and mild detergent.
4. Air dry completely and reassemble components.

Low-level disinfection procedure (FlexiPort Reusable cuffs only):

Prepare Enzol® enzymatic detergent according to manufacturer's instructions. Apply port-cap (accessory part 5082-159) to cuff. Spray detergent solution liberally onto cuff and use a sterile brush to agitate the detergent solution over entire cuff surface for five minutes. Rinse continuously with distilled water for five minutes. To disinfect, first follow the cleaning steps above, then spray cuff with 10% bleach solution until saturated, agitate with a sterile brush over entire cuff surface for five minutes. Rinse continuously with distilled water for five minutes. Wipe off excess water with sterile cloth and allow cuff to air dry.

Calibration Check of Aneroid Sphygmomanometer

Quick Check of Calibration:

At zero pressure, make certain the pointer is within the oval surrounding the zero-pressure gradation on the dial. Although an unpressurized reading of zero does not guarantee accuracy at all scale points, failure of the pointer to indicate zero (± 3 mm Hg) is an obvious sign of error.

Full Check of Calibration:

Welch Allyn recommends a full check of calibration at least every two years or according to local law and after maintenance and repair use the following procedure.

1. Connect the instrument under test to a high quality, known pressure standard and a 150 to 500 cc test volume using a T-connector.
2. Pressurize gauge to slightly above 300 mm Hg.
3. Bleed pressure down no faster than 10 mm Hg per second, stopping to check the pressure at 300, 250, 200, 150, 100, 50 (60 for US) and 0 mm Hg.

NOTE: Your ability to measure the accuracy of a gauge depends upon the sensitivity of the pressure standard you use for the calibration procedure.

If using a manometer (mercury column or aneroid gauge) rated at ± 3.0 mm Hg, an undetectable error of up to 6.0 mm Hg is possible. If using a device (e.g., digital pressure standard) rated at ± 0.1 mm Hg, an undetectable error of up to only 3.1 mm Hg is possible.

Welch Allyn recommends using as sensitive as possible a pressure standard when performing calibration checks. A Setra Pressure Meter (part no. 2270-01), which is calibrated for ± 0.1 mm Hg, or Netech (part no. 200-2000IN), which is calibrated for ± 1.0 mm Hg, works well for this application. Welch Allyn offers each meter, contact distributor.

Warranty

Your Welch Allyn product, when new, is warranted to be free from original defects in material and workmanship and to perform in accordance with manufacturer's specifications under normal use and service. The warranty period* begins from the date of purchase from Welch Allyn, Inc. or its authorized distributors. Welch Allyn's obligation is limited to the repair or replacement of components determined by Welch Allyn to be defective within the warranty period. These warranties extend to the original purchaser and cannot be assigned or transferred to any third party. This warranty shall not apply to any damage or product failure determined by Welch Allyn to have been caused by misuse, accident (including shipping damage), neglect, improper maintenance, modification, or repair by someone other than Welch Allyn or one of its authorized service representatives.

*Gauge Warranty

Should the Welch Allyn aneroid sphygmomanometer deviate from the ± 3 mm Hg accuracy specification during the warranty period, Welch Allyn will recalibrate the sphygmomanometer at no charge. Return the gauge only to Welch Allyn Technical Service or your local Welch Allyn authorized representative.

Welch Allyn Model 509: Lifetime calibration warranty

Welch Allyn Model 767: Lifetime calibration warranty

*Cuff Warranty: Welch Allyn FlexiPort Reusable Cuff: Three-year warranty
Welch Allyn Two-Piece Cuff: Two-year warranty.

These express warranties are in lieu of any and all other warranties, express or implied, including the warranties of merchantability and fitness for a particular purpose, and no other person has been authorized to assume for Welch Allyn any other liability in connection with the sale of the Welch Allyn product. Welch Allyn shall not be liable for any loss or damages, whether direct, incidental, or consequential, resulting from the breach of any express warranty, except as set forth herein.

Welch Allyn®

Wall and Mobile Aneroid Sphygmomanometer

Directions for Use

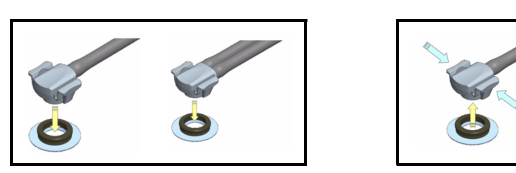
CAUTION: U.S. federal law restricts this device to sale by or on the order of a physician or licensed healthcare practitioner. This device should be used by trained personnel.

Model 509 and Model 767

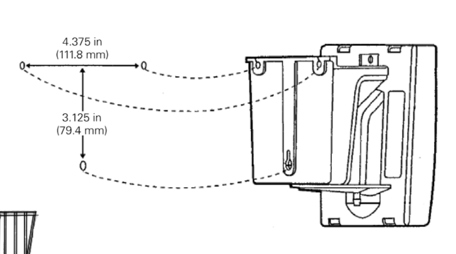
Advancing Frontline Care™

Mat'l #708987 Rev. A

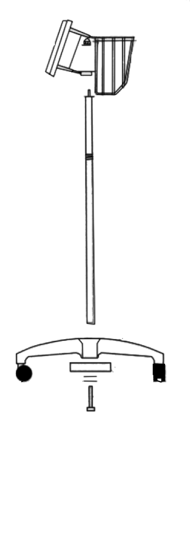
FlexiPort Connections

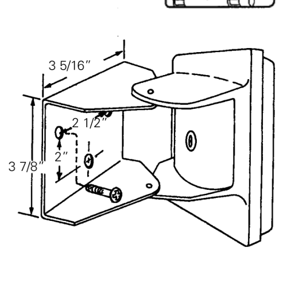


Welch Allyn USA (Headquarters) Tel: 1-315-685-4560 or 1-800-535-6663 Fax: 1-315-685-0054	Welch Allyn Canada Tel: 1-905-890-0004 Fax: 1-905-890-0008
Welch Allyn Ireland ((European Customer Service) Tel: (353) 46 90 67700 Fax: (353) 46 90 67756	Welch Allyn U.K. Tel: 0-207-365-6780 Fax: 0-207-365-9694
Welch Allyn Italy Tel: (+39) 02-6968-2425 Fax: (+39) 02-6963-3697	Welch Allyn Australia Tel: (+61) 2-9638-3000 Fax: (+61) 2-9638-3500
Welch Allyn China Tel: (+86) 21 6327 9631 Fax: (+86) 21 6327 9632	Welch Allyn Japan Tel: (+81) 3-219-0071 Fax: (+81) 3-219-0074
Welch Allyn Singapore Tel: (+65) 291-0882 Fax: (+65) 291-5780	Welch Allyn Germany Tel: (+49) 7477 9271 70 Fax: (+49) 7477 9271 90
Welch Allyn France Tel: (+33) 60 09 33 66 or (+33) 55 69 58 49 Fax: (+33) 60 09 67 97	Welch Allyn Spain Tel: (+34) 917499357 Fax: (+34) 917499361
Welch Allyn South Africa Tel: (+27) 11 777 7509 Fax: (+27) 11 777 7510	



Model 767





Model 509

Welch Allyn, Inc.
4341 State Street Road
Skaneateles Falls, NY 13153
Tel. +1 800 535-6663 or +1 315 685 4560 • Fax +1 315 685 3361 www.welchallyn.com

0297 The CE mark on this product indicates that it is in conformity with the provisions of Council Directive 93/42/EEC.

EC REP European Regulatory Manager, Medical Division, Welch Allyn Ltd, Navan Business Park, Dublin Road, Navan, County Meath, Republic of Ireland Tel: +353 46 90 67700 Fax: +353 46 90 67756

Patents: 6,036,718; D367111. Additional patents pending.

ESPAÑOL

Gracias por invertir en un manómetro de Welch Allyn para medir la tensión arterial.

Las mediciones de la tensión arterial determinadas con este dispositivo son equivalentes a las obtenidas por un observador formado para usar el método auscultatorio, en los límites prescritos por el Estándar Nacional Americano (American National Standard) ANSI/AAMI SP10, 2002, *esfigmomanómetros manuales, electrónicos o automáticos*.

Introducción

Uso indicado

Los esfigmomanómetros aneroides Welch Allyn son utilizados por proveedores profesionales del cuidado para la salud y personas formadas en la técnica auscultatoria para la tensión arterial con el objetivo de determinar la tensión arterial sistólica y diastólica en humanos y animales.

Contraindicaciones

Está contraindicado el uso de esfigmomanómetros aneroides Welch Allyn en recién nacidos. No usar con manguitos para recién nacidos o en pacientes recién nacidos.

Advertencias

Una declaración de advertencia en este manual identifica una condición o práctica que, si no se corrige o suspende inmediatamente podría ocasionar lesiones, enfermedad o la muerte al paciente.

ADVERTENCIA: Si se utilizan conectores luer lock en la construcción de los tubos, existe la posibilidad de que estos puedan conectarse accidentalmente a sistemas de fluido intravascular, permitiendo el bombeo de aire en los vasos sanguíneos. Si esto ocurre, consultar inmediatamente con un médico.

ADVERTENCIA: No permita que el manguito para medir la tensión arterial permanezca colocado en el paciente más de 10 minutos cuando se infle por encima de 10 mm Hg. Esto puede causar molestias al paciente, alterar la circulación sanguínea y contribuir a dañar los nervios periféricos.

ADVERTENCIA: No se ha establecido la seguridad y eficacia con manguitos para medir la tensión arterial en recién nacidos (tamaño neo 1 a neo 5).

ADVERTENCIA: Utilice exclusivamente manguitos y accesorios para medir la tensión arterial fabricados por Welch Allyn. Su sustitución podría provocar errores en las mediciones.

Conexiones

1. Conecte un extremo del tubo en espiral a la válvula del esfigmomanómetro en la parte inferior de la unidad.
2. Alinee y presione el adaptador FlexiPort en el puerto del manguito.
3. Anexe la pera de goma para inflado al tubo (si fuese necesario). Utilice alcohol para facilitar este proceso.
4. Una el tubo en espiral al tubo del manguito.
5. Asegúrese que todos los puntos de conexión están sellados perfectamente.

Funcionamiento

Las mediciones de la tensión arterial pueden verse afectadas por la posición del paciente y sus condiciones fisiológicas. Antes de comenzar un procedimiento, asegúrese que el paciente descanse durante cinco minutos como mínimo, tenga apoyada la espalda y pies, y no tenga las piernas cruzadas. Soporte pasivamente el antebrazo del paciente y mantenga la parte superior del brazo al nivel del corazón. El procedimiento debe realizarse en un ambiente tranquilo sin hablar. Si no se siguen estas recomendaciones, pueden obtenerse mediciones imprecisas de la tensión arterial.

1. Seleccione el tamaño apropiado de manguito para la circunferencia del brazo del paciente. El intervalo aplicable, en centímetros, está impreso en cada manguito.
   NOTA: El "marcador del índice arterial" del manguito debe estar dentro del "rango" indicado en el manguito. Si el marcador del índice arterial no llega al rango, utilice un manguito más grande para garantizar resultados precisos. Si el marcador del índice arterial se pasa del rango, utilice un manguito más pequeño para garantizar resultados precisos.
2. Envuelva el manguito alrededor del brazo con el marcador del índice arterial situado sobre la arteria braquial y con el borde inferior del manguito a unos 2,5 cm por encima del pliegue del codo.
3. Infle el manguito rápidamente hasta un nivel 30 mm Hg por encima de la presión arterial sistólica estimada (o palpatoria).
4. Abra parcialmente la válvula para permitir que se desinfle a una velocidad de 2 a 3 mm Hg por segundo. A medida que la presión cae, anote la presión sistólica y diastólica detectadas con su estetoscopio.
5. Libere rápidamente la presión restante y registre las medidas inmediatamente. Después de un tiempo mínimo de 30 segundos, repita los pasos anteriores para obtener una segunda lectura.

Especificaciones

La precisión del esfigmomanómetro aneroide de Welch Allyn es ± 3 mm Hg.

Este producto mantendrá las características de seguridad y de rendimiento especificadas a temperaturas que varían de 10 °C a 40 °C a un nivel de humedad relativa que no supere el 90%.

Estándares

- Estándar Nacional Americano ANSI/AAMI, SP10: 2002, *esfigmomanómetros manuales, electrónicos o automáticos*.
- Estándar Europeo EN 1060-1: 1995, esfigmomanómetros no invasivos-parte 1: Requisitos generales.
- Estándar Europeo EN 1060-2: 1996, esfigmomanómetros no invasivos-parte 2: Requisitos generales.
- Cumple los requisitos de la Regulación Metrológica Técnica INMETRO número 24 del 26 de febrero, 1996.

Mantenimiento

Limpieza

Manómetro aneroide, pera de goma para inflado y válvula: Limpie el manómetro aneroide, la pera de goma para inflado y la válvula con un paño ligeramente humedecido o una gasa con alcohol.

Manguito de una pieza reutilizable FlexiPort: Utilice uno o más de los siguientes métodos y deje secar al aire:

- Limpie con una solución de detergente suave y agua (solución 1:9). Enjuague.
- Limpie con Enzol de acuerdo con las instrucciones del fabricante. Enjuague.
- Limpie con una solución de lejía al 0,5% y agua. Enjuague.
- Limpie con alcohol isopropílico al 70%.
- Lave con un detergente suave diluido en agua tibia (60 °C máx.), utilizando un ciclo normal de lavado. El manguito es compatible con 5 ciclos de lavado (para los manguitos reutilizables únicamente).

Manguito de dos piezas y cámara de aire: Limpie los manguitos de forma segura con un paño húmedo o lávelos con agua caliente (60 °C máximo) con un detergente suave. NO PLANCHAR.

Antes de lavar el manguito a máquina:

1. Retire la cámara de aire de los manguitos de dos piezas. En los manguitos de una pieza, bloquee el tubo o los tubos con accesorio nº 5082-163.
2. Coloque la cinta de velcro en la posición cerrada.
3. Lave a máquina con un ciclo suave, agua caliente y detergente suave.
4. Seque completamente al aire y vuelva a ensamblar los componentes.

Desinfección de nivel bajo (para los manguitos reutilizables únicamente)

Prepare el detergente enzimático Enzol® según las instrucciones del fabricante. Coloque el capuchón del puerto (accesorio 5082-159) en el manguito. Pulverice abundante solución de detergente sobre el manguito y use un cepillo estéril para distribuir la solución de detergente en toda la superficie del manguito durante cinco minutos. Enjuague de forma continua con agua destilada durante cinco minutos. Para la desinfección, primero siga los pasos de limpieza anteriores, luego pulverice el manguito con 10% de solución de lejía hasta que esté empapado y use un cepillo estéril para distribuir la solución en todo el manguito durante cinco minutos. Enjuague de forma continua con agua destilada durante cinco minutos. Retire el agua excedente con un paño estéril y deje que el manguito se seque al aire.

Comprobación de la calibración del esfigmomanómetro aneroide

Comprobación rápida de la calibración:

A presión cero, asegúrese que el puntero está dentro del óvalo que rodea la gradación de presión cero en la esfera. Aunque una lectura despresurizada de cero no garantiza la precisión en todos los puntos de la escala, si el puntero no indica cero (± 3 mm Hg) es un signo claro de error.

Comprobación completa de la calibración:

Welch Allyn recomienda una comprobación completa de la calibración al menos cada dos años o según lo indiquen las leyes locales y después de las tareas de mantenimiento y reparación mediante el siguiente procedimiento.

1. Conecte el instrumento en prueba a un estándar de presión conocido de alta calidad y a un volumen de prueba de 150 a 500 cc utilizando un conector en T.
2. Presurice el manómetro hasta una presión ligeramente por encima de 300 mm Hg.
3. Despresurice a una velocidad no superior a 10 mm Hg por segundo, deteniéndose a comprobar la presión a 300, 250, 200, 150, 100, 50 (60 para EE.UU.) y 0 mm Hg.

NOTA: Su habilidad para medir la precisión de un manómetro depende de la sensibilidad del estándar de presión que utilice para el procedimiento de calibración.

Si está utilizando un manómetro (columna de mercurio o manómetro aneroide) a ± 3,0 mm Hg, es posible un error indetectable de hasta 6,0 mm Hg. Si está utilizando un dispositivo (por ejemplo, estándar de presión digital) a ± 0,1 mm Hg, es posible un error indetectable de hasta 3,1 mm Hg solamente.

Welch Allyn recomienda utilizar un estándar de presión lo más sensible posible cuando realice las comprobaciones de la calibración. Un medidor de presión Setra (nº de pieza 2270-01) que esté calibrado para ± 0,1 mm Hg, o Netech (nº de pieza 200-2000IN), que esté calibrado para ± 1,0 mm Hg funcionarán bien para esta aplicación.

Garantía

Se garantiza que su producto Welch Allyn, cuando está nuevo, no tiene ningún defecto original en sus materiales ni mano de obra y funcionará de acuerdo a las especificaciones del fabricante bajo un uso y servicio normales. El período de garantía* empieza en la fecha de compra a Welch Allyn, Inc. o sus distribuidores autorizados. La obligación de Welch Allyn está limitada a reparar o sustituir los componentes que Welch Allyn determine que estén defectuosos dentro del período de garantía. Estas garantías se extienden al comprador original y no pueden asignarse ni transferirse a terceros. Esta garantía no tendrá vigencia en el caso de daño o avería del producto que Welch Allyn determine que ha sido causado por un uso incorrecto, accidente (incluyendo daños en el envío), negligencia, mantenimiento incorrecto, modificación o reparación por parte de una persona que no pertenezca a Welch Allyn ni sea uno de sus representantes de servicio autorizados.

*Garantía del manómetro

Si el esfigmomanómetro aneroide Welch Allyn DuraShock se desvía de la especificación de precisión de ± 3 mm Hg durante el período de garantía, Welch Allyn volverá a calibrar el esfigmomanómetro sin cargo alguno. Devuelva el manómetro solamente al servicio técnico de Welch Allyn o a su representante local autorizado de Welch Allyn.

Welch Allyn, modelo 509: Garantía de calibración ilimitada

Welch Allyn, modelo 767: Garantía de calibración ilimitada

*Garantía del manguito: Manguito de una pieza reutilizable FlexiPort: Tres años de garantía
Manguito de aire de dos piezas Welch Allyn: Dos años de garantía

Estas garantías expresas sustituyen al resto de garantías, expresas o implícitas, incluyendo las garantías de comercialización y aptitud para un fin específico y ninguna otra persona está autorizada a asumir ninguna otra responsabilidad en nombre de Welch Allyn en conexión con la venta del producto. Welch Allyn no será responsable por ninguna pérdida o daños, ya sean directos, accidentales o consecuentes, derivados del incumplimiento de alguna garantía expresa, excepto las indicadas en este documento.

DANSK

Tak for din investering i en Welch Allyn blodtryksmåler.

Blodtryksmålinger bestemt med denne enhed svarer til dem, der indsamles af en trænet observatør ved brug af auskultationsmetoden inden for grænserne foreskrevet af American National Standard ANSI/AAMI SP10, 2002, *Manuelle, elektroniske eller automatiske sfygmomanometre*.

Introduktion

Tilsigtet brug

Welch Allyn aneroid-sfygmomanometre anvendes af professionelle inden for sundhedsbrancen og personer, der har modtaget træning i den auskultatoriske blodtryksmetode, for at bestemme systolisk og diastolisk blodtryk i mennesker og dyr.

Kontraindikationer

Welch Allyn aneroid-sfygmomanometre er kontraindiceret til neonatal brug. Må ikke anvendes med neonatale manchetter eller neonatale patienter.

Advarsler

En advarselserklæring i denne vejledning identificerer en tilstand eller praksis, som kan føre til patientkvæstelser, sygdom eller død, hvis den ikke korrigeres eller afbrydes øjeblikkeligt.

ADVARSEL: Hvis luer-låsetilslutninger blev anvendt ved konstruktionen af slanger, er der mulighed for, at de ved et uheld kan forbindes med intravaskulære væskesystemer, hvilket tillader pumpning af luft ind i et blodkar. Hvis dette forekommer, skal en læge straks kontaktes.

ADVARSEL: En blodtryksmanchet må ikke efterlades på en patient i mere end 10 minutter, når den er oppustet til over 10 mm Hg. Dette kan forårsage patientgener, forstyrre blodomløbet og medvirke til beskadigelse af perifere nerver.

ADVARSEL: Sikkerhed og effektivitet i forbindelse med neonatale manchetter (størrelse neo 1 til neo 5) er ikke blevet etableret.

ADVARSEL: Anvend kun blodtryksmanchetter og tilbehør fremstillet af Welch Allyn; substituering kan resultere i målingsfejl.

Forbindelser

1. Forbind den ene ende af spiralslangen til blodtryksmålerens ventil i bunden af enheden.
2. Sæt FlexiPort adapteren ud for manchetporten og tryk den på.
3. Sæt trykbolden på slangen (om nødvendigt). Brug sprit til at lette dette.
4. Forbind spiralslangen til manchettens rør.
5. Sørg for at et lufttæt segl opnås ved alle forbindelsespunkter.

Betjening

Blodtryksmålinger kan være påvirket af patientens position og fysiologiske tilstand. Inden en procedure startes, skal det sikres, at patienten hviler i mindst fem minutter, at hans/hendes ryg og fødder er understøttet, og at benene ikke er krydset. Patientens underarm skal understøttes passivt, og overarmen skal holdes på niveau med hjertet. Proceduren skal finde sted i stille omgivelser uden samtale. Hvis ikke disse anbefalinger følges, kan det resultere i unøjagtige blodtryksmålinger.

1. Vælg manchetstørrelsen, som passer til omkredsen af patientens arm. Det gældende område, i centimeter, er trykt på den enkelte manchet.
   BEMÆRK: "Artery Index Marker" (Arterieindeksmarkeringen) på manchetten bør falde inden for "Range" (Området) angivet på manchetten. Hvis arterieindeksmarkeringen ikke når området, skal en større manchet anvendes for at sikre nøjagtige resultater. Hvis arterieindeksmarkeringen går forbi området, skal en mindre manchet anvendes for at sikre nøjagtige resultater.
2. Sæt manchetten omkring armen med arterieindeksmarkeringen anbragt over arteria brachialis og med den nederste manchetkant 2,5 cm over albuebøjningen.
3. Pump manchetten hurtigt op til et niveau, som er 30 mm Hg over det skønnede (eller palpatoriske) systoliske tryk.
4. Åbn ventilen delvist for at lade luft slippe ud ved en hastighed på 2 til 3 mm Hg pr. sekund. Efterhånden som trykket falder, noteres det systoliske tryk og det diastoliske tryk, som blev detekteret med stetoskopet.
5. Lad det resterende tryk slippe hurtigt ud og journalfør straks målingerne. Efter mindst 30 sekunder gentages ovenstående trin for en anden aflæsning.

Specifikationer

Welch Allyn DuraShock aneroid-sfygmomanometeret er nøjagtigt til ± 3 mm Hg.

Dette produkt vil bevare de angivne sikkerheds- og præstationskarakteregenskaber ved temperaturer fra 10 °C til 40 °C ved et relativt fugtighedsniveau, som ikke overskrider 90%.

Standarder

- American National Standard ANSI/AAMI, SP10: 2002, *Manuelle, elektroniske eller automatiske sfygmomanometre*.
- Europæisk Standard EN 1060-1: 1995, Ikke-invasive sfygmomanometre-Del 1: Generelle krav.
- Europæisk Standard EN 1060-2: 1996, 1995, Ikke-invasive sfygmomanometre-Del 2: Generelle krav.
- Opfylder kravene for INMETRO Technical Metrological Regulation Number 24 fra 26. februar, 1996.

Vedligeholdelse

Rengøring

Aneroid-måleapparat, oppumpningskugle og ventil: Tør aneroid-måleapparatet, oppumpningskuglen og ventilen af med en let-fugtet klud eller spritserviet.

FlexiPort genbrugelig manchet i ét stykke: Brug én eller flere af de følgende metoder og lad lufttørre:

- Tør af med en mild opløsning af sæbe og vand (1:9 opløsning). Skyl.
- Tør af med Enzol i henhold til fabrikantens vejledning. Skyl.
- Tør af med en opløsning af 0,5 % blegemiddel og vand. Skyl.
- Tør af med 70 % isopropylalkohol.
- Vask med en mild sæbe i varmt vand (60 °C maks.), normal vaskecyklus. Manchet er kompatibel med 5 vaskecykluser (kun genanvendelig).

Manchet i to stykker og blære: Manchetterne rengøres sikkert med en fugtig klud eller vaskes i varmt vand (60 °C maksimum) med en mild sæbeopløsning. PRES IKKE MED ET VARMT STRYGEJERN.

Inden vask af manchetten i vaskemaskine:

1. Fjern blæren fra manchetten i to stykker. Blokér slange(n)(rne) med tilbehør #5082-163 på manchetten i ét stykke.
2. Anbring hage-og-løkke låsene i lukket position.
3. Vask i maskine som finvask med varmt vand og en mild sæbeopløsning.
4. Lufttør fuldstændigt og genmontér komponenterne.

Lavdesinfektion (FlexiPort genbrugelig manchet i ét stykke).

Klargør Enzol® enzymholdigt detergent i henhold til producentens anvisninger. Montér porthætten (reservedelsnummer 5082-159) på manchetten. Spray rigeligt med detergentopløsning på manchetten og brug en steril børste til at fordele detergentopløsningen over hele manchettens overflade i fem minutter. Skyl vedvarende med destilleret vand i fem minutter. Ved desinfektion skal ovenstående rengøringstrin først udføres, hvorefter manchetten ovrsprøjtes med en 10% blegemiddelopløsning indtil den er mættet. Brug en steril børste til at fordele detergentopløsningen over hele manchettens overflade i fem minutter. Skyl vedvarende med destilleret vand i fem minutter. Tør overskydende vand af med en steril klud og lad manchetten lufttørre.

Kalibreringskontrol for aneroid-sfygmomanometer

Hurtig kalibreringskontrol:

Ved et tryk på nul, skal det sikres, at pegeenheden er inden for ovalen omkring nul-trykgradationen på skiven. Selvom en trykløs aflæsning på nul ikke garanterer nøjagtighed ved alle skalapunkter, er pegeenhedens manglende evne til at angive nul (± 3 mm Hg) et åbenlyst tegn på fejl.

Komplet kalibreringskontrol:

Welch Allyn anbefaler en komplet kalibreringskontrol mindst hvert andet år eller i henhold til lokal lov og efter vedligeholdelse og reparation ved brug af følgende procedure.

1. Forbind instrumentet under test med en kendt trykstandard af høj kvalitet og en 150 til 500 cc testvolumen ved brug af en T-tilslutning.
2. Sæt måleapparatet under tryk til en smule over 300 mm Hg.
3. Afluft trykket ned med højst 10 mm Hg pr. sekund og stop for at kontrollere trykket ved 300, 250, 200, 150, 100, 50 (60 for USA) og 0 mm Hg.

BEMÆRK: Evnen til at måle nøjagtigheden af et måleapparat afhænger af følsomheden af trykstandarden, som anvendes til kalibreringsproceduren.

Hvis et manometer (kviksølvkolonne eller aneroid-måleapparat) normeret ved ± 3,0 mm Hg anvendes, er en udetekterbar fejl på op til 6,0 mm Hg mulig. Hvis en enhed (f.eks. digital trykstandard) normeret ved ± 0,1 mm Hg anvendes, er en udetekterbar fejl på op til kun 3,1 mm Hg mulig.

Welch Allyn anbefaler brug af en trykstandard, som er så følsom som mulig, når kalibreringskontroller foretages. En Setra trykmåler (vare nr. 2270-01), som er kalibreret for ± 0,1 mm Hg, eller Netech (vare nr. 200-2000IN), som er kalibreret for ± 1,0 mm Hg, virker godt til dette.

Garanti

Dit Welch Allyn produkt, når nyt, er garanteret at være frit for originale defekter i materiale og fabrikation, og er garanteret at præstere i henhold til fabrikantens specifikationer under normal brug og service. Garantiperioden* begynder på datoen, hvorpå produktet blev købt fra Welch Allyn, Inc. eller en autoriseret distributør. Welch Allyns forpligtigelser er begrænset til reparation eller erstatning af komponenter, som Welch Allyn erklærer defekte, inden for garantiperioden. Disse garantier gælder for den originale køber og kan ikke tildeles eller overføres til en tredjepart. Denne garanti gælder ikke for beskadigelse eller produktfejl, som af Welch Allyn er tilskrevet misbrug, uheld (inklusive fragtskade), forsømmelse, forkert vedligeholdelse, modifikation eller reparation foretaget af andre end Welch Allyn eller en af deres autoriserede servicerepræsentanter.

*Garanti for måleapparat

Hvis Welch Allyn DuraShock aneroid-sfygmomanometeret afviger fra ± 3 mm Hg nøjagtighedsspecifikationen under garantiperioden, vil Welch Allyn rekalibrere sfygmomanometeret gratis. Returnér kun måleapparatet til Welch Allyn Technical Service eller den lokale Welch Allyn-autoriserede repræsentant.

Welch Allyn Model 509: Livsvarig kalibreringsgaranti

Welch Allyn Model 767: Livsvarig kalibreringsgaranti

*Garanti for manchet: Welch Allyn FlexiPort genbrugelig manchet i ét stykke: Tre-års garanti
Welch Allyn manchet i to stykker: To-års garanti

Disse udtrykte garantier erstatter eventuelle og alle andre garantier, udtrykte eller stiltiende, inklusive garantier for salgbarhed og egnethed til et bestemt formål, og ingen anden person er blevet autoriseret til at påtage sig for Welch Allyn noget andet ansvar i forbindelse med salget af Welch Allyn produkt. Welch Allyn er ikke ansvarlig for tab eller skader, uanset om de er direkte, tilfældige eller følgeskader som et resultat af brud af en udtrykt garanti, med undtagelse af hvad, der er fremlagt heri.

NEDERLANDS

Hartelijk dank voor de aanschaf van een Welch Allyn bloeddrukmeter.

Bloeddrukmetingen uitgevoerd met dit apparaat zijn evenwaardig met metingen door een geschoold zorgverlener door middel van de auscultatiemethode, binnen de grenzen voorgeschreven door de Amerikaanse nationale norm ANSI/AAMI SP10, 2002, *manuele, elektronische of automatische bloeddrukmeters*.

Inleiding

Correct gebruik

Welch Allyn aneroïde bloeddrukmeters worden gebruikt door professionele gezondheidszorgverleners en personen die zijn opgeleid in de auscultatorische bloeddruktechniek om de systolische en diastolische bloeddruk te bepalen bij mensen en dieren.

Contra-indicaties

Welch Allyn aneroïde bloeddrukmeters zijn gecontra-indiceerd voor gebruik bij neonaten. Niet gebruiken met neonatale manchetten of neonatale patiënten.

Waarschuwingen

Een waarschuwingsbericht in deze handleiding wijst op een toestand of handeling die, wanneer deze niet onmiddellijk wordt gecorrigeerd of stopgezet, kan leiden tot verwonding, ziekte of dood van de patiënt.

WAARSCHUWING: Als de gebruikte slangen luerlock-aansluitingen hebben, bestaat er een kans dat ze abusievelijk op een systeem voor intravasculaire vloeistoftoediening worden aangesloten en er lucht in een bloedvat wordt gepompt. Raadpleeg onmiddellijk een arts als dit gebeurt.

WAARSCHUWING: Laat een manchet niet langer dan 10 minuten om de arm van een patiënt zitten wanneer de manchetdruk meer dan 10 mm Hg bedraagt. Dit kan bij de patiënt pijn veroorzaken, de bloedcirculatie verstoren en letsel aan perifere zenuwen veroorzaken.

WAARSCHUWING: De veiligheid en doeltreffendheid met neonatale manchetten (maten van neo 1 tot neo 5) is niet vastgesteld.

WAARSCHUWING: Gebruik uitsluitend bloeddrukmanchetten en accessoires van Welch Allyn; anders bestaat er kans op meetfouten.

Aansluitingen

1. Sluit één uiteinde van de spiraalslang aan op het ventiel aan de onderzijde van de bloeddrukmeter.
2. Lijn de FlexiPort-adapter uit op de manchetpoort en duw deze op de manchetpoort.
3. Sluit het pompje aan op de slang (indien nodig). Gebruik alcohol om het aansluiten te vergemakkelijken.
4. Verbind de spiraalslang met de manchetslang.
5. Controleer of alle aansluitpunten perfect luchtdicht zijn.

Bediening

Bloeddrukmetingen kunnen worden beïnvloed door de houding van de patiënt en zijn fysiologische toestand. Voor u met de meting begint, moet u ervoor zorgen dat de patiënt minstens vijf minuten rust, steun heeft voor zijn rug en voeten, en niet met gekruiste benen zit. Ondersteun de onderarm van de patiënt passief en houd de bovenarm op de hoogte van het hart. De meting moet gebeuren in een rustige omgeving, zonder te praten. Wanneer u deze aanbevelingen niet in acht neemt, kunt u een onnauwkeurige bloeddrukmeting krijgen.

1. Kies een manchetgrootte die past bij de armdikte van de patiënt. De geschikte armdikte wordt op elke manchet in centimeters aangegeven.
   OPMERKING: De "slagaderindexmarkering" op de manchet moet binnen het "bereik" vallen dat op de manchet is aangeduid. Als de slagaderindexmarkering vóór het bereik valt, moet u een grotere manchet gebruiken om een nauwkeurig resultaat te waarborgen. Als de slagaderindexmarkering voorbij het bereik valt, moet u een kleinere manchet gebruiken om een nauwkeurig resultaat te waarborgen.
2. Wikkel de manchet om de arm met de slagaderindexmarkering op de armslagader en de onderrand van de manchet 2,5 cm boven de plooi van de elleboog.
3. Blaas de manchet snel op tot 30 mm Hg boven de geschatte (of gepalpeerde) systolische druk.
4. Open het ventiel gedeeltelijk en laat de manchet met een snelheid van 2 tot 3 mm Hg per seconde leeglopen. Terwijl de druk afneemt, noteert u de boven- en onderdruk die u met uw stethoscoop detecteert.
5. Laat de resterende druk snel weglopen en noteer de metingen onmiddellijk. Wacht ten minste 30 seconden en herhaal de bovenstaande stappen voor een tweede meting.

Specificaties

De Welch Allyn DuraShock aneroïde bloeddrukmeter is nauwkeurig tot ± 3 mm Hg.

De gespecificeerde veiligheids- en prestatiekenmerken van dit product gelden voor een temperatuurbereik van 10 °C tot 40 °C bij een relatieve vochtigheid van maximaal 90 %.

Normen

- Amerikaanse nationale norm ANSI/AAMI, SP10: 2002, *manuele, elektronische of automatische bloeddrukmeters*.
- Europese norm EN 1060-1: 1995, niet-invasieve bloeddrukmeters-deel 1: Algemene vereisten.
- Europese norm EN 1060-2: 1996, niet-invasieve bloeddrukmeters-deel 2: Algemene vereisten.
- Voldoet aan de technische eisen van INMETRO Technische Metrologische Regulering nummer 24 van 26 februari 1996.

Onderhoud

Reinigen

Aneroïde drukmeter, pompje en ventiel: Reinig de aneroïde drukmeter, het pompje en het ventiel door ze schoon te vegen met een licht bevochtigd doekje of een in alcohol gedrenkte wattenprop.

Herbruikbare, eendelige manchet: Gebruik een of meer van de volgende methoden en laat de onderdelen aan de lucht drogen.

- Veeg de onderdelen af met een zacht reinigingsmiddel opgelost in water (verhouding 1:9). Spoel de onderdelen.
- Veeg de onderdelen af met Enzol aan de hand van de instructies van de fabrikant. Spoel de onderdelen.
- Veeg de onderdelen af met 0,5% bleekmiddel opgelost in water. Spoel de onderdelen.
- Veeg de onderdelen af met 70% isopropylalcohol.
- Was de manchet met een zacht reinigingsmiddel in warm water (max 60 °C), normale wascyclus. De manchet is bestand tegen 5 wascycli (uitsluitend herbruikbare manchetten).

Tweedelige manchet en binnenmanchet: Reinig de manchetten met een vochtig doekje of was ze in warm water (maximaal 60 °C) met een zacht reinigingsmiddel. NIET STRIJKEN MET EEN HEET STRIJKIJZER.

Voordat u de manchet wast:

1. Verwijder de binnenmanchet van de tweedelige manchet. Bij een eendelige manchet moet u de slang(en) afsluiten met accessoire nr. 5082-163.
2. Plaats de haak- en lusbevestigingen in de gesloten stand.
3. Was de manchet in de machine op een zacht programma, met warm water en een zacht reinigingsmiddel.
4. Laat de manchet grondig aan de lucht drogen en monteer de onderdelen opnieuw.

Eenvoudige ontsmettingsprocedure (uitsluitend FlexiPort herbruikbare manchetten)

Maak Enzol® enzymatisch detergensoplossing klaar volgens de instructies van de fabrikant. Plaats de poortdop (accessoire nr. 5082-159) op de manchet. Spuit de Enzol-oplossing overvloedig op de manchetten en gebruik een steriel borsteltje om het volledige manchetoppervlak gedurende vijf minuten lichtjes te schrobben. Spoel onafgebroken gedurende vijf minuten met gedistilleerd water. Om te ontsmetten, voert u eerst de bovenstaande reinigingsprocedure uit, vervolgens spuit u een 10 % bleekoplossing overvloedig op de manchet en schrobt u het volledige manchetoppervlak gedurende vijf minuten met een steriel borsteltje. Spoel onafgebroken gedurende vijf minuten met gedistilleerd water. Veeg het overtollige water op met een steriele doek en laat de manchet aan de lucht drogen.

IJkingscontrole van aneroïde bloeddrukmeter

Snelle controle van de ijking:

Controleer bij een druk nul of de wijzer zich binnen de ovaal bevindt rond de nulpuntgradatie op de wijzerplaat. Hoewel een drukloze nulmeting geen nauwkeurigheid garandeert op alle schaalverdelingspunten, is een foutieve nulaanduiding (± 3 mm Hg) een duidelijk teken van afwijking.

Volledige controle van de ijking:

Welch Allyn raadt aan minstens om de twee jaar of volgens de lokale wetgeving en na onderhoud en reparatie, als volgt een volledige controle van de ijking te doen.

1. Sluit het instrument in een proefopstelling met een T-aansluiting aan op een bekende drukstandaard van hoge kwaliteit, en een proefvolume van 150 tot 500 cc.
2. Verhoog de druk op de meter tot iets meer dan 300 mm Hg.
3. Laat de druk met maximaal 10 mm Hg per seconde teruglopen; stop hierbij op 300, 250, 200, 150, 100, 50 (60 voor de VS) en 0 mm Hg om de druk te controleren.

OPMERKING: Uw mogelijkheid om de nauwkeurigheid van een drukmeter te bepalen hangt af van de gevoeligheid van de drukstandaard die u voor de ijkingsprocedure gebruikt.

Als u een manometer (kwikkolom of aneroïde meter) gebruikt met een nauwkeurigheid van ± 3,0 mm Hg, is een onwaarneembare fout van maximaal 6,0 mm Hg mogelijk. Als u een instrument (bijv. digitale drukstandaard) gebruikt met een nauwkeurigheid van ± 0,1 mm Hg, is slechts een onwaarneembare fout van 3,1 mm Hg mogelijk.

Welch Allyn raadt aan voor ijkingscontroles een zo gevoelig mogelijke drukstandaard te gebruiken. Een op ± 0,1 mm Hg geijkte drukmeter (onderdeelnr.2270-01) van Setra of een op ± 1,0 mm Hg geijkte drukmeter van Netech (onderdeelnr. 200-2000IN) zijn hiervoor goed geschikt.

Garantie

Welch Allyn garandeert dat uw Welch Allyn product vrij zijn van oorspronkelijke materiaal- en fabricagefouten en bij normaal gebruik en onderhoud voldoen aan de specificaties van de fabrikant. De garantieperiode* gaat in op de datum van aankoop bij Welch Allyn, Inc. of een van zijn erkende distributeurs. De verplichtingen van Welch Allyn zijn beperkt tot de reparatie of vervanging van onderdelen waarvan Welch Allyn vaststelt dat deze binnen de garantieperiode defect zijn geraakt. Deze garantie geldt voor de oorspronkelijke aankoper en is niet overdraagbaar aan derden. De garantie geldt niet voor beschadigingen of productgebreken waarvan Welch Allyn vaststelt dat deze zijn ontstaan door misbruik, ongelukken (inclusief schade opgelopen tijdens het vervoer), verwaarlozing, onjuist onderhoud, wijziging of reparatie door anderen dan Welch Allyn of een van zijn erkende servicemedewerkers.

*Garantie op drukmeter

Als de DuraShock aneroïde bloeddrukmeter van Welch Allyn tijdens de garantieperiode met meer dan 3 mm Hg van de specificaties afwijkt, zal Welch Allyn deze kosteloos opnieuw ijken. Retourneer de drukmeter alleen naar een technisch servicecentrum van Welch Allyn of naar uw lokale erkende vertegenwoordiger van Welch Allyn.

Welch Allyn Model 509: levenslang garantie op de ijking

Welch Allyn Model 767: levenslang garantie op de ijking

*Garantie op manchetten: Welch Allyn FlexiPort herbruikbare, eendelige manchet: drie jaar garantie
Tweedelige manchet van Welch Allyn: twee jaar garantie

Deze uitdrukkelijke garanties vervangen alle andere uitdrukkelijke of stilzwijgende garanties, met inbegrip van garanties op verkoopbaarheid en geschiktheid voor een bepaald doel, en geen enkele persoon heeft toestemming om namens Welch Allyn andere verplichtingen te aanvaarden in verband met de verkoop van het product van Welch Allyn. Welch Allyn is niet aansprakelijk voor directe, incidentele of gevolgschade of -verliezen voortvloeiend uit een inbreuk op de uitdrukkelijke garanties, tenzij hierin anders is vermeld.

SVENSKA

Tack för att du köpte Welch Allyns blodtrycksmätare med.

Blodtrycksmätningar med denna anordning motsvarar mätningar gjorda av utbildad sjukvårdspersonal med auskultatorisk metod, inom de gränser som föreskrivs av American National Standard ANSI/AAMI SP10, 2002, *manuella, elektroniska och automatiska sfygmomanometrar*.

Inledning

Avsett bruk

Welch Allyns aneroida sfygmomanometrar används av sjukvårdspersonal och individer med utbildning i auskultatorisk blodtrycksteknik för att bestämma systoliskt och diastoliskt blodtryck hos människor och djur.

Kontraindikationer

Welch Allyns aneroida sfygmomanometrar kontraindiceras för nyfödda. Använd inte med neonatala manschetter eller på nyfödda barn.

Varningar

Ett varningsmeddelande i denna handbok avser ett tillstånd eller en åtgärd som kan leda till patientskada, -sjukdom eller -livsfara, om tillståndet eller åtgärden inte åtgärdas eller avbryts omedelbart.

VARNING! Om luerlåskopplingar ingår i slangarnas konstruktion, finns det en möjlighet att de kan oavsiktligt anslutas till intravaskulära vätskesystem, varvid luft kan pumpas in i ett blodkärl. Om detta sker, kontakta läkare omedelbart.

VARNING! Lämna aldrig kvar blodtrycksmanschetten på patienten under längre tid än 10 minuter när den pumpats upp till ett tryck överstigande 10 mm Hg. Detta kan leda till obehag för patienten, påverka blodcirkulation och bidraga till skador på perifera nerver.

VARNING! Neonatala manschetters (i storleken från neo 1 till neo 5) säkerhet och effektivitet har inte bestämts.

VARNING! Använd endast blodtrycksmanschetter och tillbehör tillverkade av Welch Allyn. Om andra tillverkares produkter används, kan mätningsfel uppstå.

Anslutningar

1. Anslut den ena änden av spiralslangen till blodtrycksmätarens ventil i botten av enheten.
2. Passa in och tryck in FlexiPort-adaptern i manschettkopplingen.
3. Anslut blåsan till slangen (om det behövs). Du kan underlätta detta genom att använda alkohol.
4. Anslut spiralslangen till manschettslangen.
5. Se till att alla kopplingspunkter är lufttätt förseglade.

Funktion

Blodtrycksmätningar kan påverkas av patientens läge och hans/hennes fysiska tillstånd. Innan mätningen påbörjas skall du se till att patienten har vilat minst fem minuter, har stöd mot rygg och fötter, och inte har benen i kors. Stöd passivt patientens underarm och håll överarmen på samma nivå som hjärtat. Mätningen bör göras på en fridfull plats och i tystnad. Underlåtelse att beakta dessa rekommendationer kan resultera i felaktiga blodtrycksvärden.

1. Välj lämplig manschettstorlek för patientens armomkrets. Det tillämpliga området, i centimeter, har tryckts på vardera manschetten.
   OBS! Manschettens "Artärindexmarkör" (Artery Index Marker) bör ligga inom "Området" som anges på manschetten. Om artärindexmarkören inte når det angivna området, bör en större manschett användas för att tillförsäkra noggranna resultat. Om artärindexmarkören går förbi det angivna området, bör en mindre manschett användas för att tillförsäkra noggranna resultat.
2. Linda manschetten kring armen med artärindexmarkören ovanför arteria brachialis och med manschettens nedre kant 2,5 cm över armbågsleden.
3. Pumpa upp manschetten snabbt till ett tryck på 30 mm Hg över det uppskattade (eller palpatoriska) systoliska blodtrycket.
4. Öppna ventilen delvis för att tillåta utsläppning av luften med en hastighet på 2 till 3 mm Hg per sekund. Medan trycket sjunker, registrera den systoliska och diastoliska trycket med ditt stetoskop.
5. Avlasta resten av trycket snabbt och notera värdena omedelbart. Efter minst 30 sekunder skall du upprepa ovanstående steg för en andra avläsning.

Specifikationer

Welch Allyns DuraShock aneroida sfygmomanometer är noggrann inom området ± 3 mm Hg.

Denna produkt kommer att bibehålla sina specificerade säkerhets- och prestandaegenskaper inom temperaturintervallet 10 °C till 40 °C vid en relativ luftfuktighetsnivå som inte får överstiga 90 %.

Standarder

- American National Standard ANSI/AAMI, SP10: 2002, *manuella, elektroniska och automatiska sfygmomanometrar*.
- Europeisk standard EN 1060-1: 1995, Icke-invasiva sfygmomanometrar-Del 1: Allmänna krav.
- Europeisk standard EN 1060-2: 1996, Icke-invasiva sfygmomanometrar-Del 2: Allmänna krav.
- Uppfyller de tekniska kraven enligt INMETRO Technical Metrological Regulation Number 24, daterat 26 februari 1996.

Underhåll

Rengöring

Aneroid mätare, pumpboll och ventil: Rengör den aneroida mätaren, pumpbollen och ventilen med en lätt fuktad duk eller alkoholkompress.

Återanvändningsbar manschett i ett stycke: Använd en eller flera av metoderna nedan och låt lufttorka:

- Torka av med en lösning av svagt rengöringsmedel och vatten (1:9-lösning). Skölj.
- Torka av med Enzol enligt instruktionerna från tillverkaren. Skölj.
- Torka av med en 0,5-procentig lösning av blekmedel och vatten. Skölj.
- Torka av med en 70-procentig isopropylalkohollösning.
- Tvätta med ett svagt rengöringsmedel i varmt vatten (maximalt 60 °C), normal tvättcykel. Manschetten är kompatibel med fem tvättcykler (endast återanvändbara manschetter).

2-delad manschett och blåsa: Rengör manschetterna med en fuktad duk eller tvätta i varmt vatten (60 °C max.) med tillsats av milt tvättmedel. STRYK INTE MED ETT HETT STRYKJÄRN.

Innan du tvättar manschetten:

1. Avlägsna blåsan från 2-delade manschetter. På manschetter i ett stycke, blockera slangen(arna) med tillbehör nr 5082-163.
2. Sätt tillslutningsanordningen med krok och ögla i stängt läge.
3. Maskintvätta i varsam cykel med varmt vatten och milt tvättmedel.
4. Lufttorka fullständigt och hopmontera komponenterna.

Grundläggande desinficering (endast återanvändbara FlexiPort-manschetter)

Förbered enzymrengöringsmedlet Enzol® enligt tillverkarens instruktioner. Sätt fast kontaktlocket (tillbehör nr. 5082-159) på manschetten. Spraya rikligt med rengöringsmedel på manschetten och använd en steril borste till att gnida in rengöringsmedlet över hela manschetten under fem minuter. Skölj kontinuerligt med destillerat vatten i fem minuter. För desinficering följer du först instruktionerna ovan för rengöring, och sprayar därefter manschetten med 10-procentig blekmedelslösning tills den är mättad. Gnid in medlet med en steril borste över hela manschetten under fem minuter. Skölj kontinuerligt med destillerat vatten i fem minuter. Torka av överflödigt vatten med en steril trasa och låt manschetten lufttorka.

Kalibreringskontroll av den anoroida sfygmomanometern

Snabbkalibreringskontroll:

Vid noll tryck skall du kontrollera att pekaren är inom ovalen omkring nolltryckspunkten på klockan. Även om en trycklös avläsning av noll inte garanterar noggrannhet på alla skalpunkter, är pekarens avvikelse från nollpunkten (± 3 mm Hg) ett tydligt feltecken.

Fullständig kalibreringskontroll:

Welch Allyn rekommenderar att kalibreringen kontrolleras fullständigt minst vartannat år eller enligt gällande lagar och förordningar och efter underhåll och reparationer, på följande sätt.

1. Anslut instrumentet vid testning till en känd tryckstandard av hög kvalitet och till en 150 till 500 cm^3 testvolym med en T-koppling.
2. Trycksätt mätaren till en aning över 300 mm Hg.
3. Avlasta trycket, men inte snabbare än 10 mm Hg per sekund, och stoppa för att kontrollera trycket vid 300, 250, 200, 150, 100, 50 (60 för USA) och 0 mm Hg.

OBS! Din förmåga att mäta mätarens noggrannhet beror på känsligheten hos den tryckstandard du använder under kalibreringen.

Om du använder en manometer (kvicksilverpelare eller aneroid mätare) med märkvärdet ± 3,0 mm Hg, är ett odetekterat fel på upp till 6,0 mm Hg möjligt. Om du använder ett instrument (t.ex. digital tryckstandard) med ett märkvärde på ± 0,1 mm Hg, är ett odetekterat fel på upp till endast 3,1 mm Hg möjligt.

Welch Allyn rekommenderar att du använder en så känslig tryckstandard som möjligt när du utför kalibreringskontroller. En Setra-tryckmätare (art nr 2270-01), som kalibrerats för ± 0,1 mm Hg, eller Netech (art nr 200-2000IN), som kalibrerats för ± 1,0 mm Hg, fungerar väl för denna tillämpning.

Garanti

Den nya Welch Allyn-produkt garanteras mot originaldefekter i material och utförande, och att den fungerar i enlighet med tillverkarens specifikationer under normalt bruk och underhåll. Garantiperioden* börjar fr.o.m. inköpsdatum från Welch Allyn, Inc. eller dess auktoriserade distributörer. Welch Allyns ansvar begränsas till reparation eller utbyte av komponenter som Welch Allyn anser vara defekta inom garantiperioden. Dessa garantier omfattar den ursprungliga köparen och kan inte tilldelas eller överföras till tredje part. Denna garanti gäller inte skada eller produktfel som Welch Allyn anser har orsakats av missbruk, olycka (inklusive transportskada), vanvård, felaktigt underhåll, modifikation eller reparation av någon annan än Welch Allyn eller en av Welch Allyns auktoriserade servicerepresentanter.

*Mätargaranti

Om Welch Allyn DuraShock aneroida sfygmomanometer avviker från noggrannhetsspecifikationen på ± 3 mm Hg under garantiperioden, kommer Welch Allyn att omkalibrera sfygmomanometern avgiftsfritt. Returnera mätaren till Welch Allyns tekniska serviceavdelning eller till din lokala Welch Allyn-representant.

Welch Allyn DuraShock, Modell 509: Livstidskalibreringsgaranti

Welch Allyn DuraShock, Modell 767: Livstidskalibreringsgaranti

*Manschettgaranti: Återanvändningsbar Welch Allyn FlexiPort-manschett i ett stycke: 3-års garanti
2-delad Welch Allyn-manschett: 2-års garanti

Dessa uttryckliga garantier gäller i stället för alla andra garantier, vare sig uttryckliga eller underförstådda, inklusive garantier för säljbarhet och lämplighet för ett visst syfte, och ingen annan person har auktoriserats att å Welch Allyns vägnar åtaga sig något som helst ansvar i samband med försäljning av Welch Allyn-produkt. Welch Allyn är inte ansvarig för förlust eller skada, vare sig skadan är en följdskada, en direkt eller tillfällig skada, eller resulterar från brott mot en uttrycklig garanti, förutom vad som nämns häri.

NORSK

Takk for at du valgte Welch Allyn aneroid blodtrykksmåler.

Blodtrykksmålinger som tas med denne innretningen er lik de som oppnås av en erfaren person ved hjelp av auskulteringsmetoden, innenfor begrensningene fastsatt av American National Standard ANSI/AAMI SP10, 2002, *om manuelle, elektroniske eller automatiserte blodtrykksmålere*.

Innledning

Indikasjoner

Welch Allyn aneroide blodtrykksmålere brukes av profesjonelle helsearbeidere og personer opplært i blodtrykksmåling med auskulteringsteknikken for å måle systolisk og diastolisk blodtrykk hos mennesker og dyr.

Kontraindikasjoner

Welch Allyn aneroide blodtrykksmålere er kontraindisert for neonatal bruk. Må ikke brukes med neonatale mansjetter eller på neonatale pasienter.

Advarsler

En advarselstekst i denne håndboken viser til en tilstand eller praksis som, hvis den ikke korrigeres eller opphører øyeblikkelig, kan resultere i skade, sykdom eller død.

ADVARSEL: Hvis det er benyttet luer lock-kobling i slangene, er det en mulighet for at slangene utilsiktet kan bli koblet til intravaskulære væskesystemer slik at det blir pumpet luft inn i en blodåre. Kontakt lege øyeblikkelig hvis dette skjer.

ADVARSEL: Blodtrykkmansjetten skal ikke være festet til pasientens arm i mer enn ti minutter når den er fylt med mer enn ti mm Hg luft. I motsatt fall kan pasienten bli urolig, det kan forstyrre blodsirkulasjonen og forårsake skader på perifere nerver.

ADVARSEL: Sikkerheten og effektiviteten for neonatale mansjetter (størrelsene fra neo én til neo fem) er ikke fastslått.

ADVARSEL: Bruk kun Welch Allyn-produserte blodtrykkmansjetter og -tilbehør; erstatninger kan resultere i målefeil.

Tilkoplinger

1. Fest den ene enden av spiralslangen til sphygmomanometerventilen nederst på enheten.
2. Juster og press FlexiPort adapteren på mansjettporten.
3. Fest oppblåsningsputen til slangen (hvis nødvendig). Bruk alkohol til å gjøre dette.
4. Fest spiralslangen til mansjettslangen.
5. Sørg for lufttett forsegling ved alle tilkoplingspunkter.

Bruk

Blodtrykksmålinger kan påvirkes av pasientens stilling og fysiologiske tilstand. Før prosedyren startes, må pasienten få hvile minst fem minutter, ha støtte for ryggen og føttene og ikke ha bena i kors. Støtt pasientens underarm passivt og hold overarmen i høyde med hjertet. Prosedyren må finne sted i rolige omgivelser uten snakk. Hvis disse anbefalingene ikke følges, kan resultatet bli unøyaktige blodtrykksmålinger.

1. Velg mansjettstørrelse som passer til omkretsen på pasientens arm. De aktuelle intervallene, i centimeter, står skrevet på hver mansjett.
   MERK: "Arterieindekspunktet" på mansjetten skal være innenfor "intervallet" vist på mansjetten. Hvis arterieindekspunktet er mindre enn det angitte intervallet, må det benyttes en større mansjett, slik at resultatene blir nøyaktige. Hvis arterieindekspunktet går utover det angitte intervallet, må det benyttes en mindre mansjett, slik at resultatene blir nøyaktige.
2. Brett mansjetten rundt armen, med indekspunktet plassert over brakial-arterien og med den nedre kanten på mansjetten 2,5 cm over armkroken.
3. Fyll mansjetten raskt med luft opp til et nivå på 30 mm Hg over estimert (eller palpatorisk) systolisk trykk.
4. Åpne ventilen delvis og slipp ut luften i et tempo på 2–3 mm Hg per sekund. Etter som trykket faller, noterer du det systoliske og diastoliske trykket som stetoskopet registrerer.
5. Slipp deretter raskt ut resten av lufttrykket og registrer verdiene øyeblikkelig. Etter minimum 30 sekunder repeterer du de ovenstående trinnene i en måling nr. 2.

Spesifikasjoner

Welch Allyn DuraShock aneroid blodtrykksmåler er nøyaktig til ± 3 mm Hg.

Produktet opprettholder sikkerhets- og ytelseskarakteristikkene spesifisert ved temperaturer mellom 10 °C og 40 °C med en luftfuktighet på maksimalt 90 %.

Standarder

- American National Standard ANSI/AAMI, SP10: 2002; *manuelle, elektroniske eller automatiserte blodtrykksmålere*.
- Europeisk standard EN 1060-1: 1995, ikke-invasive blodtrykksmålere-del 1: Generelle krav.
- Europeisk standard EN 1060-2: 1996, ikke-invasive blodtrykksmålere-del 2: Generelle krav.
- Oppfyller de tekniske kravene fremsatt i INMETRO Teknisk metrologisk forskrift nummer 24 av 26. februar, 1996.

Vedlikehold

Rengjøring

Aneroid måleenhet, ballong og ventil: Tørk over den aneroide måleenheten, ballongen og ventilen med en klut som er lett fuktet eller en kompress fuktet med sprit.

FlexiPort gjenbrukbar endels mansjett: Bruk én eller flere av følgende metoder og la delene lufttørke:

- Tørk av med en mild løsning av vaskemiddel og vann (løsning: 1:9) Skyll.
- Tørk av med Enzol i følge produsentens anvisninger. Skyll.
- Tørk av med 0,5 % løsning av vann og blekemiddel. Skyll.
- Tørk av med 70 % løsning av isopropylalkohol.
- Vask med mildt vaskemiddle i varmt vann (maks. 60 °C), normalt vaskeprogram. Mansjetten kan vaskes 5 ganger (bare flerbruks).

Mansjett i to deler og innermansjett: Rengjør mansjettene med en fuktig klut eller vask i varmt vann (60 °C maksimum) med et mildt vaskemiddel. IKKE STRYK MED VARMT STRYKEJERN.

Før du vasker mansjetten:

1. Fjern innermansjetten fra todels-mansjettene. På éndels-mansjetter, stenges slangen(e) med tilbehør nr. 5082-163.
2. Fest kroken og festebåndene.
3. Vask i maskin og bruk skånsom sentrifugering, varmt vann og mildt vaskemiddel.
4. Lufttørk og monter på nytt.

Lavnivå desinfeksjon (bare FlexiPort gjenbrukbar endels mansjett)

Lag til Enzol® enzymvaskemiddel ifølge produsentens anvisninger. Sett tilkoplingsdekselet (tilbehør art. nr. 5082-159) på mansjetten. Spray rikelig med vaskemiddel på mansjetten. Bruk en steril børste for å gni vaskemiddelet godt inn over hele mansjettens overflate i 5 minutter. Skyll kontinuerlig med destillert vann i 5 minutter. For å desinfisere må du først følge prosedyren for rengjøring beskrevet ovenfor, og deretter sprøyte mansjetten med 10 % blekemiddel til den er mettet. Bruk en steril børste, og gni over hele mansjettens overflate i 5 minutter. Skyll kontinuerlig med destillert vann i 5 minutter. Tørk av overskytende vann med en steril klut. La mansjetten lufttørke.

Kalibreringskontroll av aneroid blodtrykksmåler

Hurtig kalibreringskontroll:

Ved null trykk må det sikres at viseren er innenfor den ovale ringen rundt nullstreken på skiven. Selv om en trykkløs nullavlesing ikke garanterer nøyaktighet ved alle skalapunktene, er det et åpenbart tegn på feil når viseren ikke viser null (± 3 mm Hg).

Full kalibreringskontroll:

Welch Allyn anbefaler full kalibreringskontroll minst annethvert år eller i henhold til lokale lovbestemmelser og etter vedlikehold og reparasjon ved hjelp av følgende prosedyre.

1. Kople instrumentet som skal testes til en kjent kvalitetstrykkstandard og et testvolum på 150 til 500 cc ved hjelp av en T-kopling.
2. Sett trykket i måleenheten til litt over 300 mm Hg.
3. Slipp ut luften i et tempo på ti mm Hg per sekund, og stopp for å kontrollere trykket ved 300, 250, 200, 150, 100, 50 (60 for US) og 0 mm Hg.

MERK: Hvor nøye du kan måle nøyaktigheten av en måleenhet er avhengig av følsomheten i trykkstandarden du bruker i kalibreringsprosedyren.

Ved bruk at et manometer (kvikksølvsøyle eller aneroid måler) klassifisert ved ± 3,0 mm Hg, kan det være en uoppdaget feil på opp til 6,0 mm Hg. Ved bruk av en innretning (for eksempel digital trykkstandard) klassifisert ved ± 0,1 mm Hg, er det mulig med en uoppdaget feil på opp til bare 3,1 mm Hg.

Welch Allyn anbefaler at du bruker en så følsom trykkstandard som mulig når du utfører kalibreringskontroller. En Setra trykkmåler (del nr. 2270-01), som er kalibrert for ± 0,1 mm Hg, eller Netech (del nr. 200-2000IN), som er kalibrert til ± 1,0 mm Hg, fungerer godt sammen med dette apparatet.

Garanti

Welch Allyn garanterer at et nytt Welch Allyn-produkt er fritt for feil og mangler i materiale og utførelse og at den under normale omstendigheter og service skal virke iht. produsentens spesifikasjoner. Garantiperioden* gjelder fra kjøpsdato hos Welch Allyn, Inc. eller autoriserte forhandlere. Welch Allyns forpliktelser er begrenset til reparasjon eller utskifting av deler som er defekte innenfor garantiperioden. Garantien gjelder kun opprinnelig kjøper og kan ikke overdras til tredjepart. Garantien gjelder ikke skader eller produktfeil som Welch Allyn anser forårsaket av misbruk, uhell (inkludert forsendelsesskade), vanskjøtsel, feil vedlikehold, endringer eller reparasjoner utført av andre enn Welch Allyn eller en av dets autoriserte servicerepresentanter.

*Garanti for måleenhet

Hvis Welch Allyn DuraShock aneroid blodtrykksmåler avviker fra nøyaktighetsspesifikasjonen på ± 3 mm Hg i garantiperioden, kalibrerer Welch Allyn blodtrykksmåleren på nytt uten ekstra kostnader. Måleenhetene skal bare returneres til Welch Allyns teknisk service-avdeling eller din lokale Welch Allyn autoriserte representant.

Welch Allyn Modell 509: Livstids kalibrasjonsgaranti

Welch Allyn Modell 767: Livstids kalibrasjonsgaranti

*Mansjettgaranti: Welch Allyn FlexiPort gjenbrukbar endels mansjett: Tre års garanti
Welch Allyn todels-mansjett: To års garanti

Disse garantiene erstatter alle andre garantier, uttrykt eller underforstått, inklusiv garantier om salgbarhet og egnethet. Ingen andre personer står ansvarlig på vegne av Welch Allyn i forbindelse med salg av Welch Allyn-produkter. Welch Allyn er ikke ansvarlig for tap eller skader, enten direkte eller tilfeldige skader eller følgeskader som oppstår som en følge av brudd på garantien, med unntak av det som er nevnt her.